

TAKE FREE

〒669-6101
兵庫県豊岡市城崎町湯島1062
TEL : 0796-32-3888
info@kiac.jp

1062 Yushima,
Kinosaki-cho Toyooka-shi,
Hyogo, JAPAN 669-6101
TEL: +81-796-32-3888
info@kiac.jp

<http://kiac.jp>

Kinosaki International Arts Center

Kinosaki International Arts Center

Program: 2020
—
2021

Program: 2020-2021

KIAC



Kinosaki International Arts Center

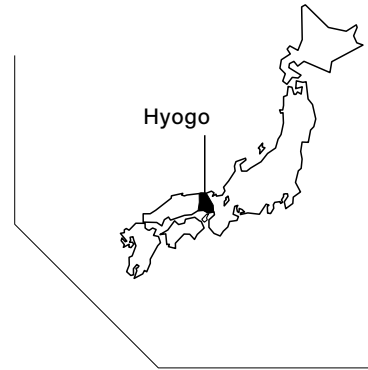
**Program: 2020
—
2021**

城崎国際アートセンター（KIAC）は、兵庫県豊岡市の温泉街に位置する舞台芸術のための滞在型の創作施設です。旧・城崎大会議館をリニューアルして2014年にオープンしたこの施設は、ホールに6つのスタジオ、最大22名が宿泊可能なレジデンスやキッチンなどで構成され、アーティストが城崎のまちに暮らすように滞在し、創作に集中することのできる施設として、開館以来高い評価を受けています。

年間を通して実施している「アーティスト・イン・レジデンス プログラム」では、年に1回の公募によってアーティストを選定し、その滞在制作を支援しています。アーティストは最短3日間から最長3か月の間、KIACに滞在し、その間のホール、スタジオ等を24時間無料で使用することが出来ます。優れた芸術作品を世界中に送り出すことと、試演会やワークショップなどの交流プログラムを通して地域の方々が多様な芸術活動に触れられる環境を創出することをミッションとしています。加えて2016年度からは、年間2〜3作品程度の主催・製作での公演事業、学校や福祉施設でのワークショップなどの普及事業、インターンシップによる人材育成事業にも取り組むなど、劇場、アートセンターとしての機能強化も積極的に行っています。

Kinosaki International Arts Center (KIAC) is a residential facility for creation of performing arts, located in the onsen district of Toyooka City in Hyogo Prefecture. Inaugurated in 2014 after the renovation of the former Kinosaki Convention Hall, the center is structured with a main hall, six studios, residence facility where maximum of 22 people can be accommodated, a shared kitchen and other spaces. Since its opening, KIAC has been highly acclaimed for the fact that artists can stay as if living in Kinosaki, while fully concentrating on their creation.

Throughout the year, the center offers an Artist-in-Residence program for artists and companies selected among applicants to the annual open call and supports their creation. Artists can stay at the center for a minimum of three days and a maximum of three months, with no facility charges and accommodation fees. The facilities are available for 24 hours a day. The mission of the center is to send out excellent performances to the world and to create an environment where the local community can access to the diverse artistic activities through the "Meet the Artist" programs like work-in-progress presentation and workshops. On top of that, since 2016, the center actively pursues to enhance its function as a theater and art center, by producing and presenting two or three performances a year, organizing outreach workshops at schools and nursing homes and offering the training program of internship.



城崎国際アートセンター芸術監督
豊岡市芸術文化参与
平田オリザ

私は昨年九月、豊岡市の旧日高町江原という町に移り住みました。城崎に続く円山川の上流の川岸の小さな家に住んでいます。明け方には庭先に鹿の親子がやってきます。日高町は、冒険家植村直己さんの生誕地で、いまも植村直己冒険館には世界中から観覧者が訪れます。十代の頃、冒険家だった私にとって植村さんは、もっとも尊敬する日本人でした。その植村さんの故郷に移り住めたことは何よりの喜びです。

冒険もアートも、無人の荒野、あるいは誰も踏み込んだことのない雪原に、最初の足跡を残す仕事です。茨の道か、雪庇に隠れたクレバスか、先頭を行く者の困難と孤独は、それを経験した者にしかわからないものです。冒険もアートも、それが形になるまでは（時には形になったあとしばらくは）、多くの無理解にさらされます。しかしやがて、荒野に残った足跡を多くの追隨者が踏み固め、大きな道ができていくでしょう。

最初に足跡を残した者のことは忘れ去られるかもしれません。
そしてまた、誰かが、新しい、まだ見ぬ荒野を目指すでしょう。

2020年、城崎国際アートセンターと豊岡市は、世界中の誰もが経験したことのないような、新しい荒野へと一歩を踏み出します。まち作りと連動した第一回の豊岡演劇祭、公教育への演劇教育の広がり、2021年開学を予定する兵庫県立の国際観光芸術専門職大学（仮称・認可申請中）の設置。一つ一つをとっても、日本では初めての試みです。そして、それらが連携をして自治体の運営に深く関わっていくことは、世界でも例を見ない挑戦となります。

新しい荒野へ。
城崎国際アートセンターは、その冒険のベースキャンプとなります。

Artistic Director of Kinosaki International Arts Center
Councilor for Arts and Culture of Toyooka City
Oriza Hirata

Last September,I have moved to Ebara district in former Hidaka-cho,now a part of Toyooka City.I live in a small house at riverside of upper reaches of Maruyama River that leads to Kinosaki.A deer family visits our garden in the first hours of the morning. Hidaka-cho is where adventurer Naomi Uemura was born;and even now, Uemura Naomi Memorial Museum is visited by many people from all over the world. I was also an adventurer at my teen years. So, naturally, Mr. Uemura was someone I respected the most. For me, it's more than a pleasure to be able to live in his hometown.

Adventurers and artists are those who leave the first footprints on the uninhabited uncultivated land or the snowfield without any traces of a man. Like thorny paths or crevasse hidden behind the snow cornices, challenges and solitudes of the one that leads at front can only be imagined by those who have experienced them.Both adventures and arts are regularly exposed to the incomprehension by others until they establish their own form (and occasionally even for a while after they do). But the footprints on the uncultivated land will be trodden down by many followers; and one day, we will find a great path.

People may forget about those who have left the first footprints.
And again, someone else will seek for the new uncultivated land.

In 2020, Kinosaki International Arts Center and Toyooka City will take the first step towards the new uncultivated land where no one else in the world have ever walked on. The first Toyooka Theater Festival is linked with the community design of the city, further integration of the theater education into the public school system, and preparation for inauguration of the Hyogo prefectural Professional and Vocational University of International Tourism and Art Management (provisional name) in 2021.Each project is counted as its first case in Japan; and the facts that these projects cooperate with each other and are actively involved in the operation of a municipality are an unprecedented challenge in the world.

Towards the new uncultivated land.
Kinosaki International Arts Center will be the base camp for that adventure.

Jan.

アクティビティレポート2019 | Activity Report 2019

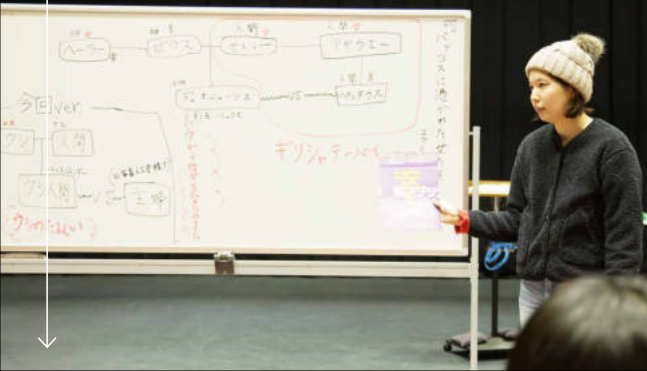


アーティスト・イン・レジデンス プログラム Artist-in-Residence Program

01
横浜ダンスコレクション 2019:
エラ・ロチルド
『Futuristic Space』 クリエーション
Yokohama Dance Collection 2019:
Ella Rothschild
"Futuristic Space" Creation

02
市原佐都子 / Q
『バックスの信女 - ホルスタインの雌』
クリエーション
Satoko Ichihara / Q
"The Bacchae - Holstein Milk Cows"
Creation
→ P60

Feb.



01		03
02		04

Photo: igaki photo studio (P06-13)

Mar.



03
余越保子
『shuffleyamamba』 クリエーション
Yasuko Yokoshi
"shuffleyamamba" Creation
→ P72

04
ヴァル・リー&リアム・モーガン
「VX」プロジェクト
Val Lee & Liam Morgan
'VX' Project



Apr.



05
快快
『ルイ・ルイ』 クリエーション
FAIFAI
"Louie Louie" Creation

06
森下スタンド
『ベートーヴェン交響曲第9番
全楽章を踊る』
クリエーション
Morishita Stand
"Dancing All Movements -
Beethoven's Symphony No. 9"
Creation

07
岩井秀人
「ミュージカルのクリエーション」
Hideto Iwai
'Creation for Musical'



May.



05		08
06		09
07		

Jun.



08
リモージュ国立演劇センター付属演劇学校
『カガクするココロ』 クリエーション
青年団国際演劇交流プロジェクト 2019『その森の奥』 クリエーション
L'Académie de l'Union - Ecole Supérieure
Professionnelle de Théâtre du Limousin
"The Scientifically Minded" Creation
Seinendan International Theater Exchange Project 2019
"In the Heart of a Forest" Creation

09
湯浅永麻、廣川玉枝
「XHIASMA- キアスマ」 プロジェクト
Ema Yuasa, Tamae Hirokawa
'XHIASMA' Project



Jul.



10		12
11		13

10
テアトロ・インプロヴィーゾ× セマフォー
『ファンタスティック! いとをかし』
豊岡公演 (世界初演)
Teatro all'improvviso × Cie Sémaphore
"Fantastic!"
Toyooka Performance (World Premiere)
→ P66

11
読売テレビプロデュース: 柴 幸男
『わたしの星』クリエーション
Yukio Shiba
"My Planet" Creation
(Produced by Yomiuri Telecasting Corp.)

Aug.



Sep.



12
第0回豊岡演劇祭: 青年団国際演劇交流プロジェクト 2019
『東京ノート・インターナショナルバージョン』 (世界初演)
Toyooka Theater Festival:
Seinendan International Theater Exchange Project 2019
"Tokyo Notes" - International ver.
Toyooka Performance (World Premiere)

13
余越保子
『shuffleyamamba』豊岡公演 (世界初演)
Yasuko Yokoshi "shuffleyamamba"
Toyooka Performance (World Premiere)
→ P72

Oct.



14
鳥公園 #15
『終わりにする、一人と一人が丘』
クリエーション
Bird Park #15
"To end, One, and One"
Creation

15
東京塩麴
「発酵音楽プロジェクト」
TOKYO SHIOKOUJI
'Fermented Music Project'

16
向 雲太郎
『舞踏？レクチャーパフォーマンス』
クリエーション
Kumotaro Mukai
"Lecture performance 'Butoh?'"
Creation



Dec.

17
小尻健太 × アルディッティ
弦楽四重奏団
Kenta Kojiri × Arditti Quartet

18
烏丸ストロークロック
『まほろばの景』再創作プロジェクト
Karasuma Stroke Rock,
Re-creation project of
"Landscape of Mahoroba"

19
NPO 法人ジャパン・
コンテンポラリーダンス・ネットワーク
(JCDN)
「Dance Camp vol.3 クリエイション&
ダイアログ・ワークショップ
by ディーン・モス & 余越保子」
NPO Japan
Contemporary Dance Network
(JCDN)
'Dance Camp vol.3 Creation &
Dialogue Workshop
by Dean Moss & Yasuko Yokoshi'



Nov.

	14		17
	15		18
	16		19



20	22
21	23

22
インターンシップ・プログラム
Internship Program

23
【共催事業】一般社団法人ダンストーク
「城崎オープンダンスクラス」
【Co-organized Program】Danstork
‘KINOSAKI OPEN DANCE CLASS’

普及・人材育成プログラム Outreach and Training Program



20
KIAC ワークショップ・シリーズ Vol.03
アオキ裕キ
「高齢化社会におけるダンスの可能性」
KIAC Workshop Series Vol.03
Yuuki Aoki
‘Possibilities of Dance in the Aging Society’

21
KIAC ワークショップ・シリーズ Vol.04
康本雅子+池上恵一
「マジな性教育マジか」 豊岡編
KIAC Workshop Series Vol.04
Masako Yasumoto & Keiichi Ikegami
‘Seriously? An Open Conversation
About Sex Education’in Toyooka



2020		
4 Apr.	<div>4.1 (Wed.)—4.13 (Mon.) マリー・ブラッサール Marie Brassard → P18</div>	<div>4.18 (Sat.)—5.3 (Sun.) 山田由梨 / 贅沢貧乏 Yuri Yamada / ZEITAKU BINBOU → P20</div>
5 May.	<div>5.1 (Fri.)—5.20 (Wed.) 田村興一郎 Koichiro Tamura → P22</div>	<div>5.13 (Wed.)—6.10 (Wed.) 森下真樹 Maki Morishita → P24</div>
6 Jun.	<div>6.15 (Mon.)—7.2 (Thu.) サム・ラウトレッジ / テラピン・パペットシアター Sam Routledge / Terrapin Puppet Theatre → P26</div>	<div>6.17 (Wed.)—7.2 (Thu.) 清水美帆、鈴木竜一朗 Miho Shimizu and Ryuichiro Suzuki → P28</div>
7 Jul.	<div>7.19 (Sun.)—7.27 (Mon.) ン・チャー・グアン / トッカータ・スタジオ Ng Chor Guan / Toccata Studio → P30</div>	<div>7.9 (Thu.)—7.12 (Sun.) コミュニティダンス・ ファシリテーター養成スクール 2020 Community Dance Practitioner Training School 2020 → P53</div>
8 Aug.	<div>8.17 (Mon.)—8.24 (Mon.) ベベリカ BEBERICA theatre company → P34</div>	<div>8.1 (Sat.)—8.10 (Mon.) 振子びじん、三枝愛、島貫泰介 Pijin Neji, Ai Mieda and Taisuke Shimanuki → P32</div>

9 Sep.	<div>9.9 (Wed.)—9.22 (Tue.) (TBD) 第1回豊岡演劇祭 The 1st Toyooka Theater Festival → P54</div>	<div>9.28 (Mon.)—10.12 (Mon.) 日本相撲聞芸術作曲家協議会 (JACSHA) Japan Association of Composers for Sumo Hearing Arts (JACSHA) → P36</div>
10 Oct.	<div>10.16 (Fri.)—10.31 (Sat.) アエロウェーブ Aerowaves → P38</div>	
11 Nov.	<div>11.30 (Mon.)—12.7 (Mon.) アンチボディーズ コレクティブ ANTIBODIES Collective → P42</div>	<div>11.7 (Sat.)—11.26 (Thu.) 児玉北斗 Hokuto Kodama → P40</div>
12 Dec.		<div>12.11 (Fri.)—12.25 (Fri.) 束芋 Tabaimo → P44</div>
2021		
1 Jan.	<div>1.7 (Thu.)—1.17 (Sun.) コンテンポラリーダンス・プラットフォームを活用した 振付家育成事業「ダンスでいこう !!」 Dance Camp Dance Camp of “Dance it is” - Training program for choreographers to benefit the contemporary dance platform → P55</div>	<div>1.21 (Thu.)—2.3 (Wed.) アエロウェーブ Aerowaves → P38</div>
2 Feb.	<div>2.10 (Wed.)—2.27 (Sat.) 劇団ノットル、太田奈緒美、 マデレイン・フリン & ティム・ハンフリー Nottle Theatre Company, Naomi Ota, Madeleine Flynn and Tim Humphrey → P46</div>	
3 Mar.	<div>3.18 (Thu.)—3.31 (Wed.) マレビトの会 marebito theater company → P50</div>	<div>3.3 (Wed.)—3.14 (Sun.) 劇団速度 Theatre SOKUDO → P48</div>

マリー・ブラッサール

Marie Brassard

Violence

カナダの俳優で演出家のマリー・ブラッサールが、子どもの魂の美しさや想像力をテーマに、日本の出演者らと共に創作する舞台作品『Violence』の滞在制作。音楽と映像が融合する、ダークでシュールな大人のための一種のミュージカルで、世界各国で活躍するスタッフに加え、ダンサーの奥野美和、俳優の竹中香子、初音映莉子らが出演者として参加する。

城崎での滞在后、ドイツでのクリエーションを経て、2020年5月に英語-日本語版がテアター・デア・ヴェルト2020（デュッセルドルフ）で世界初演され、6月に仏語-日本語版がフェスティバル・トランスアメリーク（モントリオール）で上演されるほか、ヨーロッパや北米を中心に世界各地の劇場やフェスティバルでの公演が予定されている。

A Canadian actress and director, Marie Brassard will work on the creation of the performance "Violence" with Japanese performers. Under the theme of the grace of childrens' soul and their imagination, Brassard integrates music and video into a kind of musical with dark and surreal taste for adults. Accompanied by the experienced staff assembled from all over the world, Miwa Okuno (dancer), Kyoko Takenaka (actress) and Eriko Hatsune (actress) will commit to the production.

After the residency in Kinosaki, they will continue their creation in Germany. The world premiere of the English-Japanese version is scheduled in May 2020 at the Theater der Welt 2020 in Düsseldorf, followed by the premiere of French-Japanese version at the Festival TransAmériques in Montreal in June. It will also tour in festivals and theaters mainly in Europe and North America.



マリー・ブラッサール

女優、演出家、劇作家。15年間に渡るロベール・ルパージュとの創作活動の後、2001年に初のソロ作品『Jimmy』をアメリーク演劇祭（現フェスティバル・トランスアメリーク）にて上演。この作品の成功を経て、自身のカンパニーInfrarougeを設立、個人活動を開始。以降、様々なジャンルや出自のアーティストをゲストとして迎え、秀でた演技スキルと斬新な映像、音楽、照明、ヴィジュアルインスタレーションを融合した超現実的なパフォーマンスを発表し続けている。テクノロジーを実験的に使用する彼女の作品は、南北アメリカやヨーロッパにとどまらず、日本やオーストラリアでも上演され、高い評価を受けている。2016年、ブラッサールは、ケベックの芸術コミュニティへの優れた貢献者に贈られる Ordre des arts et des lettres du Québec（ケベック芸術文化勲章）を授与された。

Marie Brassard

Marie Brassard is an actress, director and author. In 2001, after working in close collaboration with Robert Lepage for fifteen years, she created her first solo show, Jimmy, at the Festival de théâtre des Amériques (now FTA). The success of this work prompted her to start her own production company, Infrarouge, and to begin a solo career. Since then, in collaboration with guest artists from different disciplines and origins, she goes on creating surreal performances with virtuoso acting skills and innovative videos, music, lighting and visual installations. Her pieces, in which she continues her technological experiments, have been presented and acclaimed in many countries in the Americas, Europe as well as in Japan and Australia. In 2016, she was awarded the Ordre des arts et des lettres du Québec, an honorary distinction highlighting her exceptional contribution to the Quebec artistic community.

photo: ©Minelly Kamemura



上：Introduction to Violence ©Marlène Gélneau-Payette 下：The Fury of my Thoughts ©Michael Slobodian

山田由梨 / 贅沢貧乏

Yuri Yamada / ZEITAKU BINBOU

持ち物チェック（10周年ジャーニーに向けて）

Checking Belongings
(Towards the 10th Anniversary Journey)

2022年に旗揚げ10周年を迎える劇団・贅沢貧乏が、新作または過去作のリ・クリエーションの準備・実験を行うための滞在制作。過去の贅沢貧乏全作品の戯曲の読み合わせと新演出プランの実験を行いながら、主宰・山田由梨の思考の流れと作品の変遷を振り返る。

また、2018年の城崎国際アートセンターでの「肉味噌プロジェクト」で生み出した「肉味噌」（劇団のスタイル・メソッド）を言語化し、戯曲のト書きのなかに埋め込んでいく作業を並行して行う。その過程は、ブラッシュアップされた戯曲のリーディングやお茶会、アーティストトークなどを通して公開される。

Ahead of 2022 marking the 10th anniversary of its foundation, the company ZEITAKU BINBOU holds residency in the aim of starting to create a new performance or re-working on the past performances. While conducting the reading of all the past plays of the company and trying out the new direction plans, the company reviews the history of its works and follows the track of thoughts of the leader Yuri Yamada.

In addition, “niku miso”(meat sauce), the original method developed in the “Meat Sauce Project” at Kinoshita International Arts Center in 2018, will be verbalized, in order to be embedded in the stage direction of the play. The public may access to this process at the occasions such as the reading of the updated plays, a tea party and the artist’s talk.



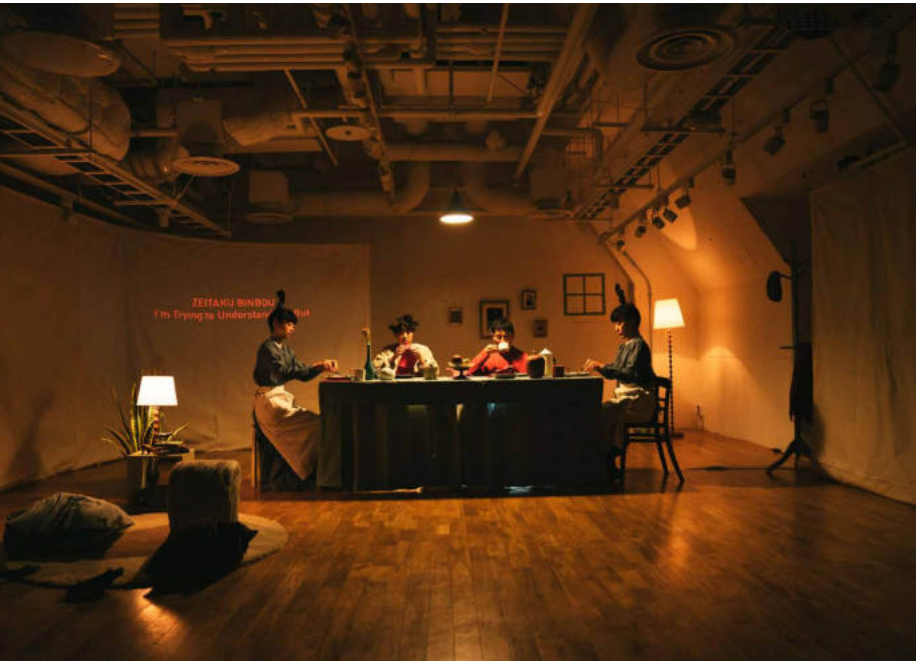
山田由梨 / 贅沢貧乏

2012年旗揚げ。山田由梨（劇作家・演出家・俳優）主宰。舞台と客席、現実と異世界、正常と狂気の境界線をシームレスに行き来しながら、現代の日本社会が抱える問題をポップに、かろやかに浮かび上がらせる作風を特徴とする。14年より一軒家やアパートを長期的に借りて創作・稽古・上演を実施する「家プロジェクト（uchi-project）」の活動を展開。一軒家を丸ごと使った観客移動型の群像劇『ヘイセイ・アパートメント』や、アパートの一室で3ヶ月間に及ぶロングラン上演を実施するなど、既存の上演体制にこだわらない、柔軟で実験的試みを行なう。17年には『フィクション・シティー』が第62回岸田國士戯曲賞最終候補にノミネート。同年、『みんなよるがこわい』中国ツアー（杭州・南京・武漢）を実施、18年には中国人俳優とともに中国版『みんなよるがこわい』を創作するなど、国内外で活動の幅を広げている。

Yuri Yamada / ZEITAKU BINBOU

Founded in 2012, led by Yuri Yamada (playwright, director and actress). Seamlessly interconnecting the stage and seats, reality and parallel world, normality and insanity, Yamada highlights the problems of modern Japanese society in her witty and pop style. Since 2014, she has been developing “Uchi-project”, where she rents a house or an apartment for a long period to create, rehearse and present the performance. Her open and experimental research on unconventional performing style has brought the ensemble performance “Heisei Apartment”, where the audience moved in an entire house, as well as the three-month long-run performance in an apartment. In 2017, “Fiction City” was nominated for the 62nd Kishida Prize for Drama. Not only active in Japan, the company toured in China (Hangzhou, Nanjing and Wuhan) with “Everyone Fears the Night” in 2017; and in 2018, its Chinese version was created with Chinese actors.

photo: ©Kengo Kawatsura



上：『わかるうとはおもっているけど』 I'm Trying to Understand You, But (2019年 BUKATSUDO HALL) ©Kengo Kawatsura
下：『ミクスチュア』 mixture (2019年 東京芸術劇場シアターイースト) ©Hideto Maezawa

田村興一郎
Koichiro Tamura

『F/BRIDGE』
ヨーロッパでのツアー公演のためのクリエーション
Creation for European tour of “F/BRIDGE”

DANCE PJ REVOを主宰するダンスアーティスト・振付作家の田村興一郎による滞在制作。現代社会に生きる若者とその労働環境をテーマに、2015年の大学卒業公演で発表し、2018年には横浜ダンスコレクションのコンペティションⅠにて高い評価を受けた振付作品『F/BRIDGE』のリ・クリエーション。

横浜ダンスコレクションでの「若手振付家のための在日フランス大使館賞」「シビウ国際演劇祭賞」受賞を受け、2020年5月～6月のヨーロッパ（ロンドン、ルーマニア）でのツアー公演のために、新たなダンサーも加えたフルイブニング作品として再創作する。滞在制作の終盤には成果発表を兼ねた試演会を実施し、観客からのフィードバックを踏まえて作品をブラッシュアップし、ツアー公演に向かう。

Residency by a dance artist and choreographer Koichiro Tamura, founder of DANCE PJ REVO, to rework on the performance “F/BRIDGE”, which he choreographed and presented as a graduation performance of the university in 2015. In 2018, the performance was praised at Yokohama Dance Collection – Competition I, winning the French Embassy Prize for Young Choreographer and FITS Prize.

Looking ahead to the European tour in London and Romania, Tamura intends to develop it into a full-length performance along with new dancers. Towards the end of the residency, they will present a work-in-progress performance. The feedbacks received from the audience serves to develop the performance before their going on to the tour.



田村興一郎

振付作家・ダンスアーティスト・DANCE PJ REVO（NPO法人 DANCE BOX アソシエイト・カンパニー）主宰。横浜・神戸を拠点に活動。韓国やフランスで滞在制作・上演を手掛けるなど国外でも展開中。2020年にロンドンとルーマニアのツアー公演予定。ダンス作家としての緻密な構成力と空間設計、社会や既存概念を疑う姿勢に評判を得ている。香港でダウン症のこどもにダンスを教えるなど、福祉とダンスを繋ぐ活動も行っている。独自開発した“誰でも振付家になれるワークショップ”「身体美術館」は国内外様々な場所でも実施中。一般市民参加型のダンス事業にも携わり、ダンスアーティストとして彩りのある活動を志している。横浜ダンスコレクションにて奨励賞（2015）最優秀新人賞（2016）、シビウ国際演劇祭賞、若手振付家のための在日フランス大使館賞（2018）受賞。

Koichiro Tamura

Choreographer, Dance Artist and Founder of the Company DANCE PJ REVO - Associate Company of NPO DANCE BOX. Based in Yokohama and Kobe, Tamura works internationally; he has held residencies and performed in Korea and France and is scheduled to tour in London, UK and Sibiu, Romania in 2020. As a choreographer, Tamura is recognized for his capacity of realizing detailed composition and designing the performance space, as well as his attitude to challenge the society and its stereotypes. Not only has he been engaged in the participatory dance projects for local citizens, he continues to hold his unique “Anyone-can-be-a-choreographer-workshop” in Japan and abroad. In Hong Kong, he has worked with children with Down's syndrome. Tamura seeks to be involved with the society through the dance. Winner of French Embassy Prize for Young Choreographers and FITS Prize (both 2018), Outstanding New Artist Prize (2016) and Encouragement Prize (2015) of Yokohama Dance Collection.

photo: ©Koh Shinji



上：『F/BRIDGE』 ©Yoichi Tsukada 下：『STUMP PUMP』 ©Junpei Iwamoto

森下真樹
Maki Morishita

「ベートーヴェン交響曲第5番『運命』全楽章を踊る」
リ・クリエーション

Re-creation of
“Dancing Symphony No.5 by Beethoven‘Fate’”

ジャンルを横断したコラボレーションを多数手がける振付家・ダンサーの森下真樹による「ベートーヴェン交響曲第5番『運命』全楽章を踊る」のための滞在制作。MIKIKO、森山未來、石川直樹、笠井勲という異なるバックグラウンドを持つアーティストが各楽章の振付を担当し、2017年に森下のソロとして発表した作品をリ・クリエーションする。

滞在期間中には、2020年がベートーヴェンの生誕250周年となることを記念し、「こどもたちが豊岡で世界と出会う音楽祭」として豊岡市で2014年から毎年開催されている「おんぶの祭典」の一環で上演する。フランチ・リストがピアノソロとして編曲した『運命』を、おんぶの祭典の音楽監督でピアニストの碓井俊樹による生演奏で、ダンスとのコラボレーションに挑む。

Choreographer and dancer Maki Morishita, who regularly collaborates with artists of different genres, will work on her project “Dancing Symphony No.5 by Beethoven‘Fate’” once again. In 2017, the work was presented as her solo work, with choreography by artists of different backgrounds, MIKIKO, Mirai Moriyama, Naoki Ishikawa and Akira Kasai for each movement.

At the occasion of the 250th anniversary of the birth of Beethoven in 2020, the performance is programmed for the “Music Note Festival - Children of Toyooka meet with music from all over the world” organized annually since 2014 in Toyooka. Morishita will dance along the solo piano version of “Fate”, arranged by Franz Liszt and performed by pianist Toshiki Usui, the artistic director of Festival of Musical Notes.



森下真樹

振付家・ダンサー。幼少期に転校先での友達作りで開発された遊びがダンスのルーツ。これまで10カ国30都市以上でソロ作品を上演。演劇、音楽、美術、漫画等とコラボ、ジャンルを横断。現代美術家東芋との代表作『錆からでた実』は第8回日本ダンスフォーラム賞を受賞。2017年、自身がソロで踊る「ベートーヴェン交響曲第5番『運命』全楽章を踊る」を企画・上演。また、100人100様をモットーに幅広い世代へ向けたワークショップや作品づくりを行う。若手ダンサーらを中心に実験的な場を求めカンパニー「森下スタンド」を発足。周囲を一気に巻き込む独特な「間」からくる予測不可能、奇想天外ワールドが特徴。

Maki Morishita

Choreographer and dancer. Morishita's dance has its roots in a play she invented to make friends in her childhood when she had to change schools due to her father's job. She has performed solo works in more than thirty cities in ten countries. Freely crossing the genres, she has collaborated with artists of theater, music, visual arts or manga. With the work “Sabi kara deta mi (Fruits borne out of rust)” with the contemporary visual artist Tabaimo, she won the 8th Japan Dance Forum Award. In 2017, she has produced and performed her solo work “Dancing Symphony No.5 by Beethoven‘Fate’”. Morishita also conducts workshops and creates performances with participants of different generations, in accordance with her motto: “One hundred people, one hundred colors.” Seeking for the place to experiment, Morishita founded a new company, Morishita Stand, with young dancers. Her unpredictable and magical world emerges from a unique “Ma (break)”, instantly capturing everyone who surrounds her.

photo: ©Ryo Ohwada



森下真樹「ベートーヴェン交響曲第5番『運命』全楽章を踊る」2018 ©bozzo

サム・ラウトレッジ / テラッピン・パペットシアター
Sam Routledge / Terrapin Puppet Theatre

How We Found What We Had Lost.

オーストラリアのタスマニアを拠点に国際的に活躍する現代人形劇団テラッピン・パペット・シアターによる「人類の絶滅や減少」を題材にした新作のクリエーション。

地球上に残された最後の人間についての物語をオーストラリアを代表する児童劇作家フィネガン・クラックメイヤーの原作で、改造したキッチン家電やシンプルなロボット工学、人形などを用いて描きだす。クリエーションメンバーとして、テラッピンのアーティスティック・ディレクター、サム・ラウトレッジとの共同演出に第七劇場の鳴海康平、美術には快快で舞台美術を担当する佐々木文美、音楽にオーストラリアの作曲家ディラン・シェリダンらが参加する。滞在制作を経て作品を発展させ、2021年～22年にオーストラリアと日本での公演を計画している。

An internationally acclaimed contemporary puppetry theater company based in Tasmania, Australia, Terrapin Puppet Theatre will work on the creation of new performance on the “decline and extinction of humankind”.

Originally written by Finegan Kruckemeyer, the Australia's leading playwright for children, the story about the last human left on the Earth will be told, using the converted kitchen appliances, simple robotics or puppetries. The artistic direction by Terrapin's Sam Routledge is reinforced with the co-direction by Dainanagekijo's Kohei Narumi, the scenography by Ayami Sasaki of faifai and the music by an Australian composer Dylan Sheridan. The performance will be developed at this residency to be premiered in the 2021/22 season in Australia and Japan.



テラッピン・パペット・シアター

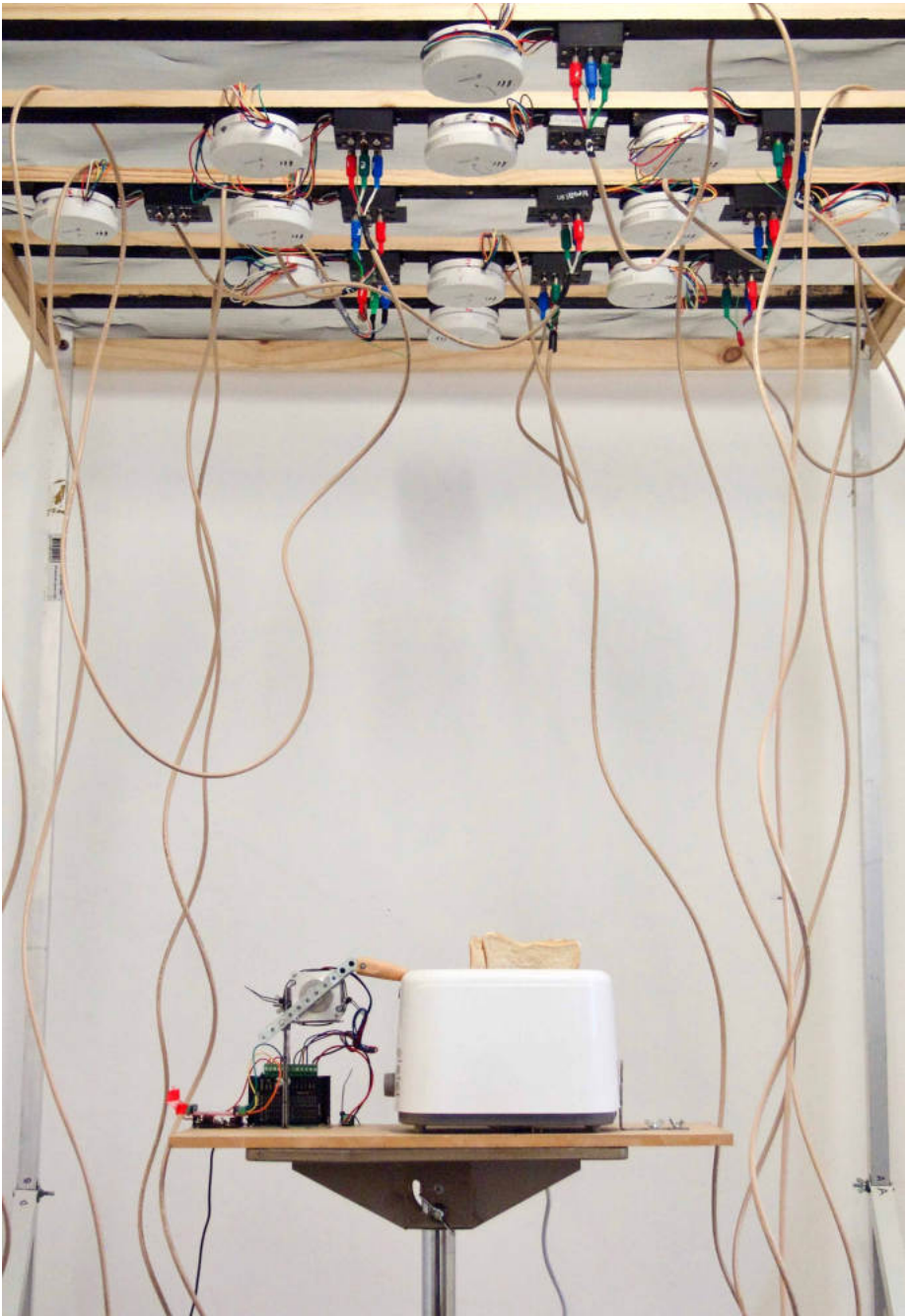
テラッピンはタスマニアのホバートを拠点とする現代人形劇団で、子供や家族、世代を超えた観客を対象とする作品を制作している。カンパニーは劇場作品だけでなく、公共空間で行うインタラクティブなインスタレーションも制作している。海外での上演に際しては、現地のアーティストを主要な役に抜擢し、上演する形式をとっている。この4年間で、テラッピンは愛知芸術文化センター（日本）、台北児童芸術祭、Art Space for Kids（中国）、LCSD（香港）、バンクーバー国際児童フェスティバル、De Betovering Festival（オランダ）、NYリンカーン・センター、ケネディセンター（アメリカ）、ロイヤル・シェイクスピア・カンパニー（イギリス）から招聘されるなど、日本、中国、台湾、香港、カナダ、アメリカ、イギリスなど世界各地へのツアーを行っている。

Terrapin Puppet Theatre

Terrapin is a contemporary puppetry company based in Hobart, Tasmania, creating work for children, families and multigenerational audiences. The company makes work for theaters and interactive installations for public spaces with overseas works developed to be presented internationally through processes that engage local artists in key roles in the performance and delivery of the work.

In the last four years Terrapin has toured its work to Japan, China, Taiwan, Hong Kong, Canada, the USA and the UK, with the invitations from the Aichi Arts Center (Japan), Taipei Children's Art Festival, Art Space for Kids (China), LCSD (Hong Kong), Vancouver International Children's Festival, De Betovering Festival (the Netherlands), the Lincoln Center, the Kennedy Center (both the USA) and the Royal Shakespeare Company (the UK).

photo: Sam Routledge



How We Found What We Had Lost

清水美帆、鈴木竜一郎
Miho Shimizu and Ryuichiro Suzuki

バクは夢を食べて日記をかく
Baku Eat Dreams and Keep Diaries

アーティストの清水美帆と写真家の鈴木竜一郎という二人のビジュアルアーティストが、舞台装置のような城崎温泉の街並みをテーマにパフォーマンスアーツを試行する複数年計画のコラボレーション。

観光客や町に住む人々、城崎国際アートセンターに滞在するアーティストたちが眠りについた時に見る夢を、オンラインで投稿できる仕組みを整え、その断片をアーカイブする。同時にリサーチを通して、温泉街の過去の写真やそれにまつわる記憶を収集する。これらの素材から、テキストやイメージ、シーンやオブジェといったパフォーマンスの要素を見出し、インタラクティブなインスタレーションとして温泉街に設置することを目指す。2020年の滞在期間中には、夢をテーマにしたワークショップを行うなど、プロジェクトを段階的に発展させていく。

(ウェブサイト: <https://bakudreamarchive.tumblr.com/>)

Visual artist Miho Shimizu and artist photographer Ryuichiro Suzuki, will develop a collaboration over several years, themed around the landscape of Kinosaki which is reminiscent of theatre scenery.

The artists will set up a website where tourists, local people, and artists who stay at KIAC can post fragments of nocturnal dreams, and will archive them. In parallel, through on-site research, they will collect old photographs from the Kinosaki hot spring district and memories associated with them. Their aim is to extract performative elements such as text, images, scenes and objects, which can be translated into an interactive installation in the hot spring district. The project will develop gradually, and a workshop on dreams will be organized during the residency in 2020.

(Website: <https://bakudreamarchive.tumblr.com/>)



清水美帆
アーティスト。布を主な素材として、ライブイベントや映像作品のセット、パフォーマーやダンサーのための衣装や小道具を制作している。2018年にはダニエル・コック(ダンサー/振付家)と協働でパフォーマンス作品『xhe』を発表。

鈴木竜一郎
写真家。1984年静岡県生まれ。生物学や民俗学に関心を持ち、様々な土地に出向き撮影をする。近年はピールアパルトタイプのポラロイドフィルムに特殊な処理を施す技法を用い、距離、境界、類似性に着目しながら心象風景にアプローチした作品を制作する。

Miho Shimizu
Artist. Working mainly with textile, Shimizu creates scenography for the live events and film works, as well as costumes and props for performers and dancers. In 2018, she presented a performance “xhe” in collaboration with a dancer and choreographer Daniel Kok.

Ryuichiro Suzuki
Photographer. Born in 1984 in Shizuoka prefecture. Interested in biology and folklore studies, Suzuki travels to different places to shoot his photography. In recent years, he has utilized a technique in which he applies a special treatment to Peel-apart Polaroids. His works recall imagined scenery by focusing on distance, boundary and similarities.

photo:
L: ©Hiromi Osada
R: ©Annemarijn Vlinder



上:『xhe』ダニエル・コックと清水美帆のコラボレーション作品 (dans fest 2018, Esplanade Annexe, シンガポール) 2018 ©Bernie Ng
下: 鈴木竜一郎、演劇作品『青に会う 2017.10-11』(東京都2017 in 舞鶴)

ン・チャー・グアン / トッカータ・スタジオ

Ng Chor Guan / Toccata Studio

モバイルフォン・オーケストラ：
MOVING SPACES VICE VERSA (仮)

Mobile Phone Orchestra:
MOVING SPACES VICE VERSA (working title)

マレーシアのプタリン・ジャヤを拠点に国際的に活動するトッカータ・スタジオによる、観客が携帯電話を音楽ツールとして使用することで積極的に作品に参加することのできるインタラクティブな舞台作品『モバイルフォン・オーケストラ』プロジェクトの滞在制作。

マレーシアのタン・イージャン（トッカータ・スタジオ）と台湾の楊 詒甯（暖劇場 / AYE Studio）という二人のプロデューサーによって、2019年から3年計画で始まった国際共同製作プロジェクト。トッカータ・スタジオのアーティスト・ディレクターで作曲家、クリエイター、サウンドアーティストのン・チャー・グアンが、台湾のアーティストで編曲家、演出家の羅棋誼とコラボレーションを行う。このプロジェクトでは、仮想と現実の対比について研究し、多元宇宙論に基づいた複数の現実を探索する。滞在制作後もプロジェクトを発展させ、マレーシアや台湾での発表を計画している。

Based in Petaling Jaya, Malaysia, internationally active arts collective Toccata Studio will stay in Kinokuniya with their “Mobile Phone Orchestra” project. It is an interactive performance where audience can participate actively by using their own mobile phone as a music device.

As a three-year international co-production project initiated by producers Tan E-Jan (Toccata Studio, Malaysia) and Cordelia Yang (AYE Studio, Taiwan) that started in 2019, the composer, creator, sound artist and the artistic director of Toccata Studio, Ng Chor Guan collaborates with Chi-Hsuan Lo, Taiwanese artist, music arranger, director whose background range in genres.

The project research on contrast in imagery and reality, explore multiple realities rooted in multiverse theory. They will continue to work on the project after the residency, and it is scheduled to be presented in Malaysia and Taiwan.



トッカータ・スタジオ

トッカータ・スタジオは、非営利のパフォーマンス・コレクティブであり、クリエイターやジャンルを超えた表現を支援するインキュベーター。舞台芸術、ビジュアルアート、文学の境界をしなやかに横断し、芸術が未来を形づくる力の核となる革新的な作品を創出している。同時代の芸術的イノベーションやテクノロジーといった言語を使用して、時間と変化というテーマに取り組んでいる。また、方法論としての芸術についてのリサーチも重ねている。知とイノベーションが出会う場所として、創作の可能性を広げるために、領域の概念にとらわれず挑戦し続けている。伝統と現代が混ざり、協働者が出会い、繋がり、互いに相乗作用を与え合う場であるトッカータ・スタジオは、世界を理解し、それに語りかけるための新しい道を切り開いている。

Toccata Studio

Toccata Studio is a registered not-for-profit organization, a performing arts collective and an incubator for the creative and the multidisciplinary. Freely crossing over the boundaries of performing arts, visual arts and literature, they create innovative works that centers arts as a future-shaping force. Their focus is on the themes of time and change, and they approach these concepts by using the languages of contemporary artistic innovation and technology. In addition, the Studio is eager to perform research on the arts as methodology. The Studio is also a space for the meeting of minds and innovation. It is a place to challenge the conventional concept of the genres and disciplinary to increase the possibilities of the creation. Toccata Studio is where the synthesis of tradition and modernity happens, a place for collaborators to meet, connect, and synergize – creating new pathways to understand and speak to the world.

photo: ©Lee Hsin-Che



Mobile Phone Orchestra ©Toccata Studio

振子びじん、三枝愛、島貫泰介
Pijin Neji, Ai Mieda and Taisuke Shimanuki

『アンティゴネー（仮）』制作に向けた、葬送儀礼・
墓跡と大逆事件関連史跡にまつわるリサーチと実践
Research and practice on funeral rituals and
remains of graves, as well as historic sites of
High Treason Incident for creation of
“Antigone” (working title)

振子びじん、三枝愛、島貫泰介の三者による上演作品『アンティゴネー（仮）』制作のための共同研究プロジェクト。ソポクレス作の同名のギリシャ悲劇と、1910～11年に日本で起こった大逆事件を軸に、国家、家族、個人、土地と死者の弔いに関する調査・研究を行っている。ギリシャ悲劇の傑作と日本の近代化の過程で起こった実際の事件を結びつけ、現代における「土地」と「弔い」の新たな関係を捉えようとする試み。

2019年より墓跡、史跡の調査や専門家を招いた研究会を継続して行ってきた。滞在制作では2020年以降の作品発表を目指し、これまでの研究成果の整理と、発表形態を模索する実験を行う。滞在中には振子や三枝による埋葬に関するワークショップやトークなどを通して、研究の成果と今後の展望を参加者と共有する。

Collective research project by Pijin Neji, Ai Mieda and Taisuke Shimanuki for the creation of performance “Antigone” (working title). Revolving around the Greek tragedy by Sophocles and High Treason Incident that took place in Japan between 1910 and 1911, they have been conducting research on the subjects such as nations, family, individual, land and ceremony for the dead. It is an attempt to reframe the contemporary relationship between the “land” and “ceremony for the death” by connecting a masterpiece of Greek tragedy and the real event that happened during the process of Japanese modernization.

The members have conducted research on the remains of graves and historic sites and organized seminars with the experts on continuing basis since 2019. At this residency, they will put the results of their past research in order and experiment to find the best form of presentation, aiming to realize it in 2020 or later. Neji and Mieda will hold workshop and talk session about the burial, where they will share the results of their research and vision for the future with participants.



振子びじん、三枝愛、島貫泰介
振子びじん（ダンサー・「neji&co.」主宰、80年生まれ）、三枝愛（アーティスト、91年生まれ）、島貫泰介（ライター・編集者、80年生まれ）によるコレクティブチーム。舞踏で培われた身体性に基づく振子のパフォーマンス、遺物の来歴やものの具体性を通して、忘れられたものとの関係を結び直す方法を模索する三枝の造形美術を交差させながら、上演・展示の両面から新しい創造を目指す。メンバーの主な活動歴に、振子が演出・出演、三枝が出演・作品提供した『シティⅢ』（京都芸術センター、19年1月）など。また、島貫がキュレーションした危口統之個展「劇的なものをネグって」（Kanzan Gallery、16年7月）では振子びじん出演の同名パフォーマンスを制作した。

Pijin Neji, Ai Mieda and Taisuke Shimanuki
An artistic collective with Pijin Neji (dancer and founder of “neji&co.”—born in 1980), Ai Mieda (artist—born in 1991) and Taisuke Shimanuki (writer and editor—born in 1980). Neji’s performance has its basis in the embodiment fostered by Butoh. Mieda’s art work seeks for a means of re-connecting us with the forgotten objects through the historical trail and the concreteness of them. By intertwining both, the collective pursues a new creation in both forms of performance and exhibition. Recent works by the members of the collective include, “City III” (Kyoto Art Center, January 2019) directed and performed by Neji, where Mieda contributed with the art works and as a performer, and Noriyuki Kiguchi’s solo exhibition “Off the Dramatic Passions” (Kanzan Gallery, July 2016) curated by Shimanuki, where Neji contributed with the performance of the same title as the exhibition.

photo (Left): © 島崎ろでー



上：KAC Performing Arts Program 2018 / Contemporary Dance 『シティⅢ』（主催：京都芸術センター）©Kai Maetani

ベベリカ

BEBERICA theatre company

アジアベビーシアターミーティング

Asian Baby Theater Meeting

日本、韓国、台湾、タイ、ベトナムなどから、乳幼児演劇（ベビーシアター）に関わるアーティストや実践者を招聘し、アジア圏におけるベビーシアターのネットワーク形成を目的とした国際ミーティング。各々が取り組む実例や抱える課題を持ち寄り、参加者間で共有する他、協働でのワークショップを経たショーイング、発達心理の専門家による講演や保育士らによる安全管理の講習など、実践的な知識と経験を習得するための機会も創出する。

滞在期間中にはアウトリーチとして豊岡市内の子育てセンターに出かけ、実際の乳幼児や親子を対象にしたショーイングやワークショップを行うことで、地域との交流を通して活動へのフィードバックを受ける。

International meeting to found an Asian baby theater network. Artists and practitioners of baby theater from Japan, Korea, Taiwan, Thailand and Vietnam will be invited to share their own practices and challenges among themselves. Moreover, the participants will show the work after workshops and hold talks by developmental psychologists and lectures on the safety management by nursery school teachers. They will be practical and experience-based occasions.

During the residency, the artists will go out to the child center in the Toyooka City. Small performances and workshops will be organized for babies and infants and their parents in the town to receive the feedback from them.



ベベリカ

「あかちゃんと一緒にせかいをつくる」をテーマに、乳幼児とおとなに向けたパフォーマンスを制作するシアターカンパニー。2016年、俳優・演劇教育者の弓井美那を中心に結成。京都、東京を拠点に活動する。演劇作品『What's Heaven Like?』はこれまでに、アジア児童青少年舞台芸術フェスティバル2018、吉祥寺シアター『あかちゃんとおとなのための演劇プログラム』などで上演。ワークショップは、2017年世田谷パブリックシアター『あかちゃんのためのえんげきワークショップ〜物語にとびこもう!』、2019年茨木市クリエイティブ・センター『あかちゃんとおとなのための演劇ワークショップ』などで開催。

BEBERICA theatre company

Founded in 2016 by actress and theater educator Mana Yumii. Based in Kyoto and Tokyo, the company produces performances for babies and adults with the aim to create a world together. Theater performance "What's Heaven Like?" was presented in ASIA TYA Festival Japan 2018 and at Kichijoji Theatre in 2018 for its "theater program for babies and adults". The company was invited to lead workshops at Setagaya Public Theatre in 2017 for the program "Theater Workshop for Babies - Let's jump into the stories!" and at Ibaraki City Create Center in 2019 for "Theater Workshop for Babies and Adults".



上：ワークショップ『物語を旅する』©Haruhiko Sako 下：公演『What's Heaven Like?』©江戸川カエル

日本相撲間芸術作曲家協議会（JACSHA）

Japan Association of Composers for
Sumo Hearing Arts (JACSHA)

オペラ双葉山「竹野の段」

Opera Futabayama “Act - Takeno”

鶴見幸代、野村誠、樺山智子の3人の作曲家によるユニット日本相撲間芸術作曲家協議会（JACSHA）が、日本各地に伝わる様々な相撲文化をリサーチし、新たな舞台芸術を創造する「オペラ双葉山」プロジェクトの滞在制作。2018年の滞在制作では、豊岡市竹野町の「竹野相撲甚句」や養父市奥米地の「ねって相撲」など、兵庫県北部但馬地域に残る相撲文化を調査・研究し「竹野相撲甚句ファンファーレゲエ」などの新作楽曲を作曲・発表した。

2度目の滞在となる今回は、竹野相撲甚句保存会や竹野小学校金管バンドの子ども達との交流、大相撲の相撲甚句と竹野相撲甚句との融合を試み、その過程で出会った相撲に関する様々なエピソードを盛り込んだ、語りと音楽によるオペラ双葉山「竹野の段」を創作する。

Japan Association of Composers for Sumo Hearing Arts (JACSHA), formed by three composers, Sachiyo Tsurumi, Makoto Nomura, and Tomoko Momiyama, will work on their project “Opera Futabayama” to create a new piece of performing arts based on the research on various sumo cultures from different parts of Japan. In 2018, the Association conducted research on some of the sumo related traditions still present in the Tajima region of northern Hyogo prefecture, in particular, “Takeno Sumo Jinku” in Takeno, Toyooka City and “Nettei Sumo” in Okumeiji, Yabu City. Through their residency period, they composed and performed new pieces of music, such as “Takeno Sumo Jinku Fanfareggae.” During their second residency in 2020, they will collaborate with Takeno Sumo Jinku Preservation Society and children from the brass band of Takeno elementary school. They will also study and integrate two different traditions of Sumo Jinku singing, one from the professional sumo world and another from Takeno’s folk practices. By incorporating encounters and discoveries from this process into multi-layered narratives and music, the Association will work on the creation of the act “Takeno” of “Opera Futabayama.”



日本相撲間芸術作曲家協議会（JACSHA）

日本相撲間芸術作曲家協議会（JACSHA=ジャクシャ）とは、各地に伝わる相撲行事や大相撲をリサーチし、相撲—神事であり、芸能であり、スポーツであり、エンターテインメントであり、伝統であり、現代であり、文化であり、つまり智慧である—に耳を傾けること（相撲間=すもうぶん）によって、新たな芸術を創造する作曲家の協議会。メンバーは、沖縄民謡や映画音楽でも活躍する鶴見幸代、共同作曲におけるバイオニアの野村誠、世界各地でサイトスペシフィックな作品を発表する樺山智子。2008年の設立以来、さいたまトリエンナーレ2016や水と土の芸術祭2018などに参加。城崎国際アートセンター2018年レジデント・アーティスト。

Japan Association of Composers for Sumo Hearing Arts (JACSHA) Japan Association of Composers for Sumo Hearing Arts (JACSHA) is an association of composers who attempt to create new traditions of performing arts by “listening” to sumo and studying various cultures and practices associated with it. Founded in 2008 by three board members – Sachiyo Tsurumi, Makoto Nomura, and Tomoko Momiyama – JACSHA believes that sumo is simultaneously a sacred ritual, an entertainment, a performing art, a sport, and a body of wisdom that reflects the traditional as well as the contemporary culture of Japan. Their works have been presented in various festivals and institutions including Saitama Triennale 2016 and Water and Land Niigata Art Festival 2018. Resident Artist at Kinosaki International Arts Center in 2018.

photo: ©Toru Kitahara



上：『ネッテイ相撲間B.C.300』 下：『但馬土俵開きのうた』 ©igaki photo studio

2020 10.16 (Fri.) — 10.31 (Sat.) and
2021 1.21 (Thu.) — 2.3 (Wed.)

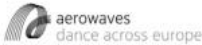
アエロウェーブ

Aerowaves

Spring Forward Exchange

ヨーロッパを拠点とする若手振付家のためのネットワーク組織アエロウェーブとKIACとの協働による、ヨーロッパと日本の若手ダンスアーティストの交換プログラム。2020年2月に横浜で開催されるTPAM2020から選出された日本のアーティストは、アテネにあるギリシャのアエロウェーブ・パートナーのスタジオでのレジデンスに参加し、欧州文化首都の事業として近郊都市エレフシナにて2021年4月に開催されるSpring Forwardの期間にパフォーマンスを発表する。ヨーロッパのアーティストは2019年のパリ及び、2020年のクロアチア・リエカでのSpring Forward参加アーティストの中から選出され、KIACでのレジデンス滞在を経て、2021年2月のTPAM2021でのパフォーマンスの発表を予定している。

Exchange program for the young dance artists in Europe and Japan, in collaboration with Aerowaves, the Europe-based network for young choreographers and KIAC. Japanese artists selected during TPAM in Yokohama in February 2020 will participate in the residency offered by the Greek Aerowaves Partner's studio in Athens and perform during Spring Forward in neighboring Elefsina in April 2020, as a part of its program of European Capital of Culture. European artists will be selected from participating artists in Spring Forward in Paris in 2019 and in Rijeka, Croatia in April 2020. They will participate in the residency offered by KIAC and perform at TPAM in February 2021.

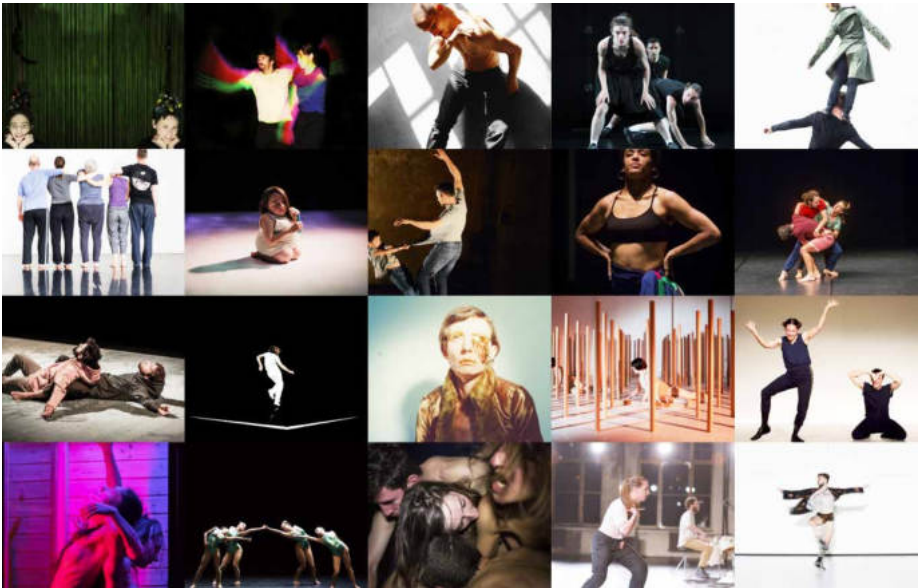


アエロウェーブ Aerowaves

アエロウェーブはヨーロッパの33カ国を代表する44人のダンスのプロフェッショナルが参加するネットワーク。毎秋メンバー全員が揃い、600に及ぶ若手アーティストからの申請書の審査を行う。提出された15分から40分に及ぶ短いダンス作品のノーカット映像、実際に見た作品の感想、ミーティングでのディスカッションなどを元に、アエロウェーブネットワークとして、合意した20の作品を選出する。この20の作品は、毎年4月の連休に開催される公演プロモーションのためのプラットフォームSpring Forward フェスティバルで実演される。約200のプロデューサーが現地の観客に混じって鑑賞し、25のアエロウェーブのメンバーであるプレゼンターが、各自の会場に招聘する3つの作品を選定する機会である。ネットワーク、またヨーロッパという枠組みを越えた様々な機会が生まれる場となっている。

Aerowaves

Aerowaves is a European network of 44 dance experts representing 33 countries. Each autumn they all meet to consider 600 applications from emerging artists. These applications are in the form of one-take video documents of the short dance pieces they present, 15 to 40 minutes long. The Aerowaves network agrees on a selection of 20 based on an assessment of these videos, personal reports of the works on seeing those, and discussions at the meeting. These 20 works are then shown live in an annual festival called Spring Forward, a promotional platform over a long weekend in April. About 200 producers mingle with the local audience, and 25 Aerowaves presenters make individual choices to invite three of these pieces to their own venues. Many further opportunities beyond the network and beyond Europe arise during the festival. Aerowaves has developed exchange agreements with dance presenters in Taiwan and South Korea, and is now happy to extend its network to Japan.



上：Muyte Maker, by Flora Détraz. ©Bruno Simão 下：The Twenty19 Aerowaves artists.

児玉北斗
Hokuto Kodama

新作のためのクリエイション
New Creation

北米やヨーロッパで長年ダンサーとして活躍し、現在は京都を拠点に活動する振付家・ダンサーの児玉北斗による、「身体のパワー」を主題とするダンス作品のクリエイション。身体に内部と外部から影響を及ぼす、複雑な権力構造を浮かび上がらせる実験的な作品を創作する。

ワークショップを経て創作に参加する関西圏のダンサー3名に加え、光や音といった、身体への刺激となる外在的要素を扱うアーティストとして照明デザイナーの藤本隆行、音楽家の平野みどりが参加。ディスカッションとスタジオワークを通して作品を立ち上げていく。滞在制作の終盤には試演会やトークを行い、その創作過程を公開する。

滞年後、12月にTHEATRE E9 KYOTOにて初演し、リサーチと創作を重ねて2021年度の国内外での発表を計画している。

After an active career as a dancer in North America and Europe, currently based in Kyoto, choreographer and dancer Hokuto Kodama will create a dance performance on the “politics of the body”. This experimental work will shed light on the complex power structure that influences the body externally and internally.

In addition to three Kansai-based dancers selected from the workshop, lighting designer Takayuki Fujimoto and musician Midori Hirano will participate in the project, as the artists who deal with the stimulative external elements to the body. The creation will be brought into shape through discussions and studio works. Towards the end of the residency, they will organize trial performance and talk session to open their creation process to the public. The performance will be premiered at THEATRE E9 KYOTO in December; and they intend to present the work in Japan and abroad in fiscal year 2021 after further research and creative processes.



児玉北斗

2001年より、アルバータバレエ、レ・グランバレエ・カナディアン、ヨーテボリオペラ・ダンスカンパニー、スウェーデン王立バレエなどで活動。マッツ・エック、アレクサンダー・エックマン、ヴィム・ヴァンデケープスなどの創作にて主要な役を務めた。JAPON dance projectメンバーとして2014年と2016年の新国立劇場主催公演にて振付・出演、2017年にトーキョーワンダーサイト本郷で初のソロ公演『Trace(s)』を発表した。日本でバレエ家に生まれ、国際的にダンサーとして活動してきた自身の経歴をバックグラウンドに、主体・身体・権力とコレオグラフィーの連関について、当事者的な問題意識を基盤とした作品を制作している。2018年ストックホルム芸術大学修士、芸術学修士（振付）。現在は立命館大学先端総合学術研究科博士課程に所属し、京都を拠点として研究・舞踊活動に取り組む。

Hokuto Kodama

Since 2001, Hokuto has been dancing internationally with renowned dance companies such as GöteborgsOperans Danskompani and The Royal Swedish Ballet. With his own background as a dancer born in a ballet family in Japan and active internationally, he creates works on the relationship of choreography to power, body and subjectivity, inquiring into his awareness of surrounding issues as a person concerned in the craft. He has presented his first full length solo work “Trace(s)” at the Institute of Contemporary Art Tokyo in March 2017, and successively created two solos in the following year. He completed MFA in Choreography from the University of Arts Stockholm (DOCH) in 2018, and is currently working on research and dance in a PhD program at the Ritsumeikan University, Kyoto.



アンチボディーズ コレクティブ

ANTIBODIES Collective

新作のためのクリエイション

New Creation

京都を拠点とする舞踊家・振付家の東野祥子と音楽家・演出家のカジワラトシオを中心に、国内外にて活動を行うパフォーマンス集団ANTIBODIES Collective。

2018年、19年には、瀬戸内海の犬島全域を舞台に、島内各所に配置されたパフォーマンスやインスタレーションを観客が巡る、自由回遊型の公演『エントロピーの楽園』を成功させ話題を呼んだ。

城崎での滞在制作では、様々な分野のアーティストが有機的に関わりあうコラボレーションの可能性を追求するため、全国に散らばるコレクティブのメンバーが集い、新作のクリエイションに取り組む。大規模な美術の創作や、音楽、美術とパフォーマーの関わり方の模索を通して作品の土台作りを行う。滞在制作を経て、2021年以降に国内外での公演を計画している。

With over 100 artists and staff members on board, ANTIBODIES Collective's latest production entitled "Entropical Paradise" attempted to creatively occupy in its entirety a remote island in Setouchi Inland Sea called Inujima, and has achieved great successes both in 2018 and 2019.

Members of the collective from all corners of Japan with wide range of focuses will be coming together in Kinoshita to investigate and to formulate ideas for their new multi-disciplinary performance piece. All aspects of creative possibilities including scenography, choreography, sound performance and beyond will be explored during this residency program. The performance is scheduled to tour in Japan and abroad from 2021 onwards.



アンチボディーズ コレクティブ

芸術と生活、記憶と歴史、そして個人と社会の新しい関係性を探索する様々な分野のスペシャリストたちの集合体として、音楽家・演出家のカジワラトシオと舞踊家・振付家の東野祥子によって、東日本大震災という転機を経た2012年に創設され、2015年結成。それ以降、国内外における「自由回遊型」と名付けた独自の演出方法による舞台作品の上演やコミュニティー・ワークショップやアウトリーチなどの活動を続けている。様々な鍛錬や境界がダイナミックに関わり合うコラボレーションの形態を発展させていくための環境を創り出し、そこに蓄積された体験、そして舞台芸術やパフォーマンス・アートに関わる様々な人材とその観智を、市民社会や教育、福祉の現場へと接続していくことを掲げている。

ANTIBODIES Collective

Founded by Kyoto-based artists Toshio Kajiwara (musician/director) and Yoko Higashino (dancer/choreographer) in 2015. At the center of its conception is the experience of Great East Japan Earthquake of 2011, where they have begun developing new inter-disciplinary work models for social-dynamic collaboration across spectrum of disciplines and boundaries. Collectively it examines how art and life, memory and history, individuals and society might relate, interact and intersect through series of researches and experiments that are designed to culminate into performance events, community workshops and other practices that contributes to larger social and educational structures.

photo: @bozzo



『エントロピーの楽園』犬島公演 2018 ©井上嘉和

束芋
Tabaimo

Ma Créature / もつれた水滴 (仮)
Ma Créature / tangled drop (working title)

現代美術家の束芋とフランスのパフォーマーとのコラボレーションによる、2つの舞台作品『Ma Créature』『もつれた水滴 (仮)』のクリエーション。
『Ma Créature』はフランスのカンパニー、Anomalie&…が主体となって制作する子ども向け作品。「反抗」や「不服従」について、子どもたちとの対話で進行する参加型のパフォーマンス。
『もつれた水滴 (仮)』は、束芋とサーカス・パフォーマーの Jörg Müller と二人で構成・演出する、大人が感じる「恐怖」を題材にした舞台作品。
両作品のための滞在制作では装置や機材、パフォーマー、アニメーション、音楽といった、舞台を構成する要素の融合を図ると共に、地域の子もたちとのワークショップを行い作品を作り上げていく。2021年にフランスと日本での上演を検討している。

Creation of two performances “Ma Créature” and “tangled drop” (working title) by contemporary artist Tabaimo in collaboration with French performers.
Directed by French company Anomalie &..., “Ma Créature” is a performance for children, where Tabaimo will collaborate in the video work. It will be a participatory performance driven by the conversation with children on the themes like “resistance” or “disobedience”. In “tangled drop” (working title), Tabaimo and circus performer Jörg Müller will co-write and perform on the “fear” adults feel.
At the residency for both performances, she will work on the integration of different elements in the theater, such as scenography, technical equipment, performer, animation and music. She will also hold workshops for local children. They are considering performing them in France and Japan in 2021.



束芋
現代美術家。1999年京都造形芸術大学卒業制作としてアニメーションを用いたインスタレーション作品「にっぽんの台所」を発表、同作品でキリン・コンテンポラリー・アワード最優秀作品賞受賞。以後2001年第1回横浜トリエンナーレを皮切りに、2011年には第54回ヴェネチア・ビエンナーレ日本館代表作家に選出される等、数々の国際展に出品。近年は舞台でのコラボレーションも展開。2016年はシアトル美術館にて「写し」をテーマに大規模個展を開催。2017年1月から2018年5月まで、朝日新聞朝刊連載小説「国宝」(吉田修一著)の挿絵を担当。2019年4月より、銀座のボーラミュージアムアネックスとアーツ千代田3331にあるGallery KIDO Pressでの個展を開催。2020年には束芋が構成・演出を手がけたパフォーマンス作品・映像芝居「錆からでた実」のアメリカツアーが決定。

Tabaimo
Tabaimo, an established contemporary artist, started her career with her installation work “Japanese Kitchen” that incorporates animation and video, receiving the Kirin Contemporary Awards’ grand prize 1999. Ever since, starting from the 1st Yokohama Triennale in 2001, she has shown her works in various international exhibitions, including the 54th Venice Biennale in 2011, in which she was the representative artist of Japan Pavilion. In 2016, a large-scale solo exhibition “Utsutsushi Utsushi” was held at Seattle Asian Art Museum. From January 2017 to May 2018, she provided illustrations for the serial novel “Kokuho (National Treasure)” by Shuichi Yoshida, published on the morning edition of the newspaper Asahi Shimbun. In the last few years, she has begun to work on a variety of stage collaborations including Pascal Rogé’s concert for Hamarikyū Asahi Hall 20th anniversary in 2012, and ningyō joruri (traditional Japanese puppet theater) performance “Sonezaki Shinju”, written and produced by Hiroshi Sugimoto. In 2016, she directed the performance “Fruits borne out of rust”, which will tour the USA in 2020.



© Adèle Ogier

劇団ノットル、太田奈緒美、
マデレイン・フリン & ティム・ハンフリー

Nottle Theatre Company, Naomi Ota,
Madeleine Flynn and Tim Humphrey

この家で — 이 집에서 <in this house>

韓国の劇団ノットルと日本人美術作家・太田奈緒美、オーストラリアのサウンドアーティスト、マデレイン・フリン&ティム・ハンフリーという3組のアーティストによる、世界的に懸念される問題である地方都市における人口減少を題材にした国際共同制作プロジェクト。

豊岡市内で実際に人が住まなくなった空き家を調査し、その家の持つ歴史や記憶といった過去の痕跡をインスピレーションに、テキスト、俳優、美術、サウンドで構成される分野横断的でサイトスペシフィックなパフォーマンス作品を創作する。その土地固有の物語を作品として再構築することで、コミュニティとの双方向的な交流を意図している。ノットルが拠点とするフーヨン・パフォーミングアーツ・センターで2021年夏に開催されるフェスティバルでの発表を計画している。

An international collaboration project on the globally ongoing issue of depopulation in rural cities by an artist and two artists group, Nottle Theatre Company from Korea, a Japanese visual artist Naomi Ota and sound artists Madeleine Flynn and Tim Humphrey from Australia.

The artists will research the intimate and highly-specific histories of unoccupied houses in Toyooka and work to create a multidisciplinary site-specific performance constructed with texts, performers, sets and sounds, using research findings as inspiration. The indigenous stories will be reassembled into a performance with the intent of achieving the two-way communication with the local community. The performance will be presented at a festival organized at Hooyong Performing Arts Center, where Nottle works as a resident company, in summer 2021.



ウォン・ヨンオ（劇団ノットル）、
太田奈緒美、
マデレイン・フリン & ティム・ハンフリー

2007年より活動を共にする、アーティスト・グループ。これまでに9つの作品を創作し、4カ国にて発表している。互いの文化に没入し、共に生活し学ぶプロセスによって培われることが特徴的なジャンルを超えたコラボレーション。異文化間の流暢性と深い信頼を養うことで、進化し続けるアジアを基盤とした現代芸術表現に対峙する概念枠を誘発する。各アーティストがそれぞれの専門領域を社会に深く関与する倫理的な美学に取り入れ、長期的なインパクトを伴う創作にコミットしている。
Nottle <nottle.kr>
Naomi Ota <naomiota.com>
Madeleine Flynn and Tim Humphrey <madeleineandtim.net>

Won Young-oh
(Nottle Theatre Company),
Naomi Ota,
Madeleine Flynn and Tim Humphrey
Since 2007, this creative group of artists has created nine works and presented their works in four different countries. The cross-art form collaboration is marked by the artists' shared practice of immersion with respective cultures, grown through the process of living and learning together. This allows us to develop the intercultural fluency and depth of trust to provoke the conceptual frames for an evolving contemporary and Asian-based practice. Each artist brings their particular expertise into deep social engagement that serves ethical awareness, and commitment to work for long-term impact.

photo: ©Naomi Ota ©Victor Frankowski



“Enshrined time - in empty house”, 2017, Hooyong Festival, Korea ©Naomi Ota

劇団速度
Theatre SOKUDO

俳優とともに戯曲を使って上演する!! vol.3
『餌食としての都市』 原作 ルネ・ボレシュ
Performance with the play and actors!!
vol.3 – “Stadt als Beute” by René Pollesch

京都を拠点に活動するアート・コレクティブ劇団速度が、2019年度から取り組む「俳優とともに戯曲を使って上演する!!」企画の第三弾。第一弾『冒した者』では「戯曲」を、第二弾『舞台の実存とスクリーン、間にいるあなたの眼』では「俳優」を、それぞれ主題に創作を行ってきた。第三弾となる今回は、現代ドイツ演劇を代表する劇作家ルネ・ボレシュ原作の『餌食としての都市』を取り上げ、企画の集大成として「劇場で／ひとが／話すこと」について、劇団独自の上演として立ち上げる。

滞在制作は作品の初期段階として、戯曲が批判的に描く現代の都市環境についてのディスカッションや、メンバーそれぞれの固有のメディアでの素材づくりを通して、劇場での上演に向けたアイディアや方法論を探る。2021年秋に京都での上演を計画している。

The third production of a Kyoto-based art collective Theatre SOKUDO's self-producing series "Performance with the play and actors!!", where they have focused on the "play" in the first production "Taking Risks" and on the "actors" in the second production "Theatrical existence, the screen and your eyes in between them". As the final production of the series, the company will concentrate on presenting "What People Talk in the Theater" as their own performance, using the play "Stadt als Beute" (Berlin Stories) written by the leading contemporary German playwright René Pollesch.

As the first step of the creation, throughout the residency, the members will hold discussions about the urban environment depicted critically in the play and work on producing the materials with each member's own media, in order to search for the ideas and methods for the performance in theater. The performance will be premiered in Kyoto in autumn, 2021.



劇団速度

メンバーは野村真入、武内もも、好光義也、瀬戸沙門。2016年結成。京都を拠点とし、演劇、ダンスなどの舞台芸術分野と陶芸などの美術分野のアーティストが所属している。様々な表現メディアを有するコレクティブでありながら、劇団という集団形式を採用している。多分野のアーティストとの密な協働と相互批評により、言葉や身体、観客といった演劇的制度を利用し既存のメディアを別のかたちにはずらすこと、そしてずらすことでしか成立しない上演表現を生み出すために活動している。異なる芸術領域が接触することで揺らく「演劇とは何か」を問い続ける態度が特徴的。

Theatre SOKUDO

Theatre SOKUDO consists of Masato Nomura, Momo Takeuchi, Yoshiya Yoshimitsu and Samon Seto; some are artists of theater and dance and others are visual artists of ceramics. Founded in Kyoto in 2016, while being a collective of artists with diverse media of expression, they call themselves a theater company. With close collaboration and constructive criticism among the artists from various fields, bodies and audiences, they seek to slide the existing media into another form in the context of the theatrical system such as words, in order to establish expressions of performance which can only be obtained from doing so. They keep asking "What is theater?", the question whose answer sways when the different artistic disciplines meet.

photo: © 劇団速度



上:『冒した者』©利賀演劇人コンクール事務局 下:『Nothing to be done』©せんがわ演劇コンクール事務局

マレビトの会

marebito theater company

新作のためのクリエイション

New Creation

既存の上演形態にとどまらない独自の演劇表現を追求しているマレビトの会が、被曝(爆)を経験した都市をテーマに2013年から6年間にわたって取り組んできた『長崎を上演する』『福島を上演する』に続くプロジェクト。東京という巨大都市をモチーフにした松田正隆による3本の新作戯曲(『グッドモーニング』『東京トワイライト』『東京ストーリー』)を複数年かけて上演していく取り組みである。

2020年度は3本の戯曲から2本を選び、俳優と共にワークショップやリハーサルを行うほか、上演に録音された音声(サウンドトラック)を重ねてゆく作業を試みるなど、これまでの方法論を発展させた新たな演出方法を模索する。城崎での滞在制作を経て、2021年秋ごろに国内の劇場やフェスティバルで上演し、2022年以降もプロジェクトを継続させていく。

Known for their pursuit of original theatrical expression without being limited to the conventional performance style, marebito theater company will tackle the three new plays written by Masataka Matsuda, "Good Morning", "Tokyo Twilight" and "Tokyo Story", which all deal with a subject of the megalopolitan Tokyo. This long-term project follows the past projects where they have worked on the cities that had been influenced by the radioactivity, "Performing Nagasaki" and "Performing Fukushima", for six years since 2013.

In 2020 fiscal year, the company will select two plays from the three to work with. They will hold workshops and rehearsals with actors and try to introduce the sounds in the performance with the intent to search for the new direction method developed from their existing one. After the residency in Kinokuniya, they will perform it in theaters and festival in Japan in autumn 2021, and intend to continue with the project onwards.



マレビトの会

2003年設立。被爆都市を扱う「ヒロシマーナガサキシリーズ」(2009-2010)、3.11以後のメディアと社会の関係に焦点を当てた『アンティゴネへの旅の記録とその上演』(2012)、複数の劇作家による戯曲を通じて都市を多面的に描く『長崎を上演する』(2013-2016)、『福島を上演する』(2016-2018)をこれまで発表してきた。未曾有の出来事を経験した都市をテーマに、上演形式を作品毎に変化させながらも、歴史に回収されぬものを探り、描き続けている。2020年より新しいプロジェクトを開始する。

marebito theater company

Founded in 2003, its work includes a series about Hiroshima and Nagasaki in 2009 and 2010, "Record of a Journey to Antigone, and Its Performance" (2012) about the relationship between media and society in post-Fukushima Japan, and "Performing Nagasaki" (2013-2016) and "Performing Fukushima" (2016-2018), which created multifaceted portraits of the cities through plays written by multiple playwrights. Exploring this theme of cities that have experienced unprecedented events, it continues to develop new performance formats for each work while searching for things overlooked by history. In 2020, the company starts a new project.



上: Festival/Tokyo 2018『福島を上演する』©Masanobu Nishino 下: Festival/Tokyo 2017『福島を上演する』©Masanobu Nishino

コミュニティダンス・ファシリテーター養成スクール2020

Community Dance Practitioner Training School 2020

イギリスのコミュニティダンス財団が、毎年夏に開講している「Summer School」をモデルにした合宿形式のファシリテーター養成スクール。サマースクール講師のセシリア・マクファーレン、ダイアナ・アマンズを招き、[基礎] [応用] [プロフェッショナル]の3コースを開講。コース別セッションやテーマ別ディスカッション等を通して、コミュニティダンスのファシリテーターに求められる専門性を身につけることを目指す。2020年はKIACを会場に実施する。

This residential training school is modeled after the “Summer School” that is organized every summer by the People Dancing in UK. In 2020, the school will be held at KIAC with 3 courses at the levels of “Introduction”, “Advanced” and “Professional”, inviting the Summer School lecturers Cecilia Macfarlane and Diane Amans. The participants will strengthen their expertise as community dance practitioner, through the practical sessions and discussions on the different themes.



第1回豊岡演劇祭

The 1st Toyooka Theater Festival

2020年から豊岡市全域で本格開催されるフリンジ型の舞台芸術祭。城崎国際アートセンターや出石永楽館、江原河畔劇場、豊岡市民プラザなどの各施設が主要会場になる他、市内の空き家や空き店舗などがフリンジ公演の会場として活用される。さらに市内外の企業や様々な人材との連携、2021年4月に開学を予定している県立の「国際観光芸術専門職大学（仮称・認可申請中）」の学生実習の場としても機能するなど、文化芸術と観光を活用した市のまちづくり戦略の基盤を担う。

In 2020, a fringe style performing arts festival will start at its full-scale, covering the entire area of Toyooka City. Whereas the existing facilities such as Kinokuni International Arts Center, Izushi Eirakukan, Ebara Riverside Theatre and Toyooka Creative Community Plaza will be the main venues, the vacant houses and stores will turn into the venues of fringe performances. Furthermore, the Festival will be a place of cooperation with companies and human resources of the city and beyond and an occasion of the field training for the students of the prefectural Professional and Vocational University of International Tourism and Art Management (provisional name), which is scheduled to inaugurate in April 2021. It will be the groundwork of the city's community design strategy which utilizes culture, arts and tourism.



コンテンポラリーダンス・プラットフォームを活用した
振付家育成事業「ダンスでいこう!!」

Dance Camp

“Dance it is” - Training program for choreographers to
make use of the contemporary dance platform
Dance Camp

NPO 法人ジャパン・コンテンポラリーダンス・ネットワーク (JCDN) による、ダンスアーティスト育成プログラム。日本各地の劇場や団体と協働し、次世代の育成や作品の創作環境といった、現在の日本のダンスシーンを取り巻く状況や課題の顕在化と議論の促進を目指す。城崎では、プログラムの一環として、経験と実績のある振付家を講師に迎え、そのファシリテートのもとで対話を重視した合宿形式のワークショップを実施する。

Training program for dance artists, organized by NPO Japan Contemporary Dance Network (JCDN). Cooperating with theaters and organizations from all over Japan, the program is aims to make apparent the condition and challenges of the contemporary Japanese dance scene and to promote the discussion among the dance artists and practitioners. As a part of the program, they will have well-established and experienced choreographers as lecturers to facilitate the residential workshops in Kinosaki with the emphasis on the dialogues.



Co-operation Program | Camp



アーティスト・イン・レジデンス プログラム2020について
About Artist-in-Residence Program 2020

公募期間 | Period of open call
2019年4月4日(木)～6月9日(日)
Thursday, April 4th, 2019—Sunday, June 9th, 2019

応募総数 | Total number of applications received
80件(23カ国)
80 (from 23 countries)

採択件数 | Number of selected projects
17件
17

城崎国際アートセンター レジデンス選考委員 | Members of the selection committee

平田オリザ 劇作家、演出家、青年団主宰	Oriza Hirata Playwright, Director, Artistic Director of Seinendan Theater Company
佐東範一 NPO法人Japan Contemporary Dance Network代表	Norikazu Sato Executive Director of NPO Japan Contemporary Dance Network
木ノ下智恵子 アートプロデューサー、 大阪大学共創機構社会学共創本部 准教授	Chieko Kinoshita Art Producer, Associate Professor at Office for Industry-University Co-Creation, Co-Creation Bureau, Osaka University
相馬千秋 アートプロデューサー、NPO法人芸術公社 代表理事	Chiaki Soma Art Producer, Representative Director of Arts Commons Tokyo
田口幹也 城崎国際アートセンター 館長	Mikiya Taguchi Director of KIAC
吉田雄一郎 城崎国際アートセンター プログラム・ディレクター	Yuichiro Yoshida Program Director of KIAC

アートセンターを共有するためのガイド
Guidebook to share the Arts Center

吉田雄一郎(城崎国際アートセンター プログラム・ディレクター)
Yuichiro Yoshida (Program Director of Kinosaki International Arts Center)

この冊子は、2019年のプログラムの記録と、2020年から2021年に予定しているプログラム、そして豊岡と城崎のまちの簡単な紹介が収められた、KIACを楽しむためのガイドブックのようなものです。

個人的な意見になりますが、アーティスト・イン・レジデンスという、創作の過程を支援する施設において、本当に面白く、価値のあるところというのは、成果発表の試演会やショーイング、公演といった、多くの方々の目に触れる華やかなオモテの部分だけではなく、日夜地道に行われているアーティスト達の創作の過程やその日常生活といった、地味なウラ側の部分にもあると思っています。稽古の中で出てくる新しいアイデアやインスピレーション、ディスカッションを通して生まれてくる不思議なグルーヴ感。息抜きに温泉街へ出かけ、リフレッシュして戻ってくる素のままの姿。キッチンから漂ってくるおいしそうな食事のにおいや、ダイニングルームから聞こえてくる他愛のない会話。こういった光景は、いわゆる通常の劇場施設ではあまり見ることでできない場面です。このような、私たちスタッフが普段目になっているアーティスト達の日常や、そこから生まれてくる作品の生の部分を、どのようにすれば広く共有することが出来るのか。これはAIR施設であるKIACの課題であると同時に、手つかずのまま残された可能性でもあります。

今回の冊子ではその1つの回答として、2019年のプロジェクトの中から、KIACが共同製作し、公演を行っ

I would like to introduce this brochure as a guidebook to enjoy KIAC, consisting of reports of the events in 2019, a program of the season 2020-2021 and simple presentation of Toyooka and Kinosaki.

While this is my personal opinion, at a so-called Artist-in-Residence facility, that supports the process of creation, what is really interesting and valuable is not only in the spectacular part which artists share with many people, like the work-in-progress presentation or performance, but also in the unspectacular part of their steady day-and-night effort to create performances and their daily lives. New ideas and inspiration that arrive during rehearsals, indescribable groovy feelings shared among the artists at the discussions, artists in their natural state after being refreshed by walking in the onsen streets, welcoming smell of the meals in the air and casual conversations from the dining room: scenes that you may not encounter normally at theater venues. I continue to search for the way to share these aspects of artists' living and the raw, core part of the performance born from it that we staff have a privilege to see every day, with the audience and the local community. This is, for KIAC as an Artist-in-Residence facility, a great potential not yet explored as well as a challenge.

As one way of explanation, here in the brochure, some projects from 2019 are given more light: two projects co-produced and premiered by KIAC – “Fantastic!” by Teatro all'improvviso and Cie Sémaphore and “shuffleyamamba” by Yasuko Yokoshi – and a project by Satoko Ichihara (Q), “The

た2つのプロジェクト(テアトロ・インプロヴィーゾ×セマフォー『ファンタスティック! いとをかし』、余越保子『shuffleyamamba』)と、1つの滞在制作プロジェクト(市原佐都子／Ｑ『バコスの信女ーホルスタインの雌』)をピックアップして、アーティスト、ドラマトゥルク、研究者、カメラマン、編集者、そしてKIAC館長まで、さまざまな立場の方たちの視点を借りて、その一部分を切り取ってみたいことを試みました。もちろん、すべてというわけではありませんが、KIACという実験場で日々起こっていることの面白さや、生み出される価値を少しでも感じ取っていただけるのではないかと思います。

2020年度は城崎国際アートセンターの7年目の年にあります。「アーティスト・イン・レジデンスプログラム」の公募には、23カ国から80件の申請がありました。選考委員とKIACスタッフで、波及力・国際性・地域性・革新性・将来性という5つの観点に基づいて議論し、プログラム全体のバランスやスケジュールも考慮し、計17組のアーティスト／プロジェクトを受け入れることになりました。

カナダの俳優・演出家のマリー・ブラッサールが日本の俳優・ダンサーとのコラボレーションで取り組む新作は、滞在制作を経て、5月にデュッセルドルフでのテアター・デア・ヴェルト2020で初演され、その後世界各地の劇場やフェスティバルでの公演が予定されています。

京都を拠点とするベベリカがアジア圏の乳幼児演劇に関わるアーティストのネットワーク形成を目的に実施する「アジアベビーシアターミーティング」、ヨーロッパの若手振付家のネットワーク組織であるアエロウェーブとKIACの連携による交換プログラム「Spring Forward Exchange」、オーストラリアの現代人形劇団テラピン・パベット・シアターが日本のアーティストとのコラボレーションに取り組むプロジェクトでは、日本と海外のアーティストやプロデューサー間の交流促進と関係強化に取り組みます。

2014年から豊岡市内で毎年開催されている音楽祭「おんぶの祭典」とのコラボレーションを企画する森下真樹、豊岡市竹野町に残る相撲甚句とその保存会との協働作業を行う日本相撲聞芸術作曲家協議会(JACSHA)、市が取り組む空き家対策を巻き込んでプロジェクトを展

Bacchae - Holstein Milk Cows”。Artists, dramaturg, researcher, photographer, editor and director of KIAC, have contributed to cut out the part of these projects from their own perspective. This will never cover everything of each project, for sure; but I am certain that you can sense the excitement of the daily happening and the values created every day at the experimental space of KIAC.

The season 2020-2021 is the seventh season for Kinokawa International Arts Center. For the open call of “Artist-in-Residence Program”, we received 80 applications from 23 countries. The selection committee and staff of KIAC have gathered, and decided to receive 17 artists and projects, based on the five criteria: diffusibility, internationality, regionality, innovativeness and potential, and also respecting the balance of the program and the schedule as a whole.

Canadian actress and director Marie Brassard will work on her new creation in collaboration with Japanese actresses and dancer. After the residency, it will be premiered at Theater der Welt 2020 in Düsseldorf and is scheduled to tour theaters and festivals all over the world.

“Asian Baby Theater Meeting” organized by Kyoto-based BEBERICA theatre company under the aim of establishing a network among the artists who practice baby theater in Asia, an exchange program “Spring Forward Exchange” co-operated by European choreographers network Aerowaves and KIAC, and the project that Australian contemporary puppetry theater company, Terrapin Puppet Theatre, invite Japanese artists to, are the programs to promote the exchange among the Japanese and overseas artists and producers, and to develop and strengthen their relationships.

Following groups will link their creative efforts to the cultural resources and social challenges of Toyooka City: Maki Morishita will collaborate with “Music Note Festival” held annually in Toyooka since 2014; Japan Association of Composers for Sumo Hearing Arts (JACSHA) continues to research the Sumo Jinku which still remains in Takeno area in the city with its local preservation society; and the artists collective of Nettle Theatre Company and others will involve the city’s measures on the unoccupied houses.

Toccata Studio from Malaysia will invite Tai-

開する劇団ノットルらのコレクティブ。これらは市が有する文化資源や直面する社会課題と、それぞれの創作活動をリンクさせた取り組みを行います。

マレーシアのトッカータ・スタジオは観客参加型作品『モバイルフォン・オーケストラ』を台湾のアーティストと、現代美術作家の東芽はフランスのヌーボーシルクのパフォーマーとのコラボレーションを通して、それぞれの表現を更新することを目指しています。「身体政治」を主題とする実験的な作品を創作する振付家の児玉北斗、東京という都市をモチーフに新作の創作を行うマレビトの会、自由回遊形式の作品を発展させるアンチボディズ コレクティブらにも、城崎での滞在制作がそれぞれの活動に新たな展開をもたらすことを期待しています。

20代ながらすでに多くの公演歴や受賞経験を持つ山田由梨の贅沢貧乏、田村興一郎、野村真人の劇団速度らの申請内容は、表現者としての現在地と課題を自覚し、今後の方向性についての明確なヴィジョンが感じられるものでした。また、アーティストの清水美帆と写真家の鈴木竜一朗という2名のビジュアルアーティストがパフォーミングアーツの表現に取り組む試みや、ダンサーの振子びじん、アーティストの三枝愛、ライター島貫泰介の異なる専門性を持ったコレクティブによる共同研究には、そのプロジェクトのユニークさだけでなく、今後の発展性も期待しています。

以上17組のレジデントアーティストに加えて、7月にJCDN主催のコミュニティダンス・ファシリテーター養成スクール、9月には第1回となる豊岡演劇祭を共催するなど、全国から舞台芸術関係者が豊岡を訪れる事業も予定しています。

これらの中で少しでも関心のあるプログラムが見つければ、ぜひこの冊子をガイドに、実際にKIACを訪れてみてください。私たちは、KIACがアーティストのためだけの特別な場所ではなく、生み出される作品やプロジェクトを通して、さまざまな価値観や考え方を多くの人と共有するためのオープンな場となることを目指しています。関わってくださるすべての人たちと一緒に、そのようなアートセンターを創造し、共有していきたいと考えています。

wanese artist to create participatory performance “Mobile Phone Orchestra”, and contemporary visual artist Tabaimo will collaborate with French nouveau cirque artist: both artists groups aspire to innovate their expression. Likewise, we expect that the residency in Kinokawa will contribute to new development of the artistic careers of Hokuto Kodama, choreographer who will work on the creation of experimental performance on “politics of the body”, marebito theater company, which works on new creation under the subject of the megalopolitan Tokyo and ANTIBODIES Collective, which develops their free-excision style performance.

The contents of applications from artists with promising career in their 20s, Yuri Yamada (ZEITAKU BINBOU), Koichiro Tamura and Masato Nomura (Theatre SOKUDO), show that they are aware of their current position and challenges as artists and have clear visions for their future. Alongside of the young artists, there are other unique projects with expansible potential: explorative attempt in the field of performing arts by artist Miho Shimizu and photographer Ryuichiro Suzuki; and collective research project by dancer Pijin Neji, artist Ai Mieda and writer Taisuke Shimanuki with each bringing different expertise.

Besides the 17 projects mentioned above, KIAC will host a training program for community dance facilitators, organized by JCDN in July and co-produce the first Toyooka Theater Festival in September, where numerous producers and practitioners in the field of performing arts are expected to visit Toyooka from across Japan.

If you find any of these projects interesting, please come visit KIAC with this brochure as a guide. Our goal as KIAC is not to limit the access only for artists, but to offer an open space where the diverse values and different ways of thinking can be shared with many people through the performance and projects to be born. With all who contribute to our activities, we would like to create such an Arts Center and share it.

市原佐都子（Q）

市原佐都子

劇作家・演出家。人間の行動や身体にまつわる生理、その違和感を独自の言語センスと身体感覚で捉えた劇作、演出を行う。2011年、『虫』第11回AAF戯曲賞受賞。2017年、『毛美子不毛話』第61回岸田國士戯曲賞最終候補。2019年、あいとりエンナーレ2019にて最新作『バコスの信女ーホルスタインの雌』上演。同作は2020年テアター・デア・ヴェルト（ドイツ）でも上演予定。公益財団法人セゾン文化財団ジュニアフェローアーティスト。

公演概要：
市原佐都子／Q
『バコスの信女ーホルスタインの雌』

滞在制作期間：
2019年
1月25日（金）～2月28日（木）

公演日程：
2019年
10月11日（金）～14日（月）

会場：
愛知県芸術劇場 小ホール

あいとりエンナーレ2019（以降あいトリ）パフォーミングアーツプログラムで上演した、『バコスの信女ーホルスタインの雌』の創作のために1ヵ月ほど城崎国際アートセンターに滞在した。

今作はエウリピデス作の悲劇『バコスの信女』の物語を下敷きに、古代ギリシャ劇の形式を借りた音楽劇。主要な役を演じる俳優の他「クロス」という合唱舞踊隊を用いた。ただし、出演者は全員女性。当時、公共事業である演劇への参加は「市民」の義務であり権利だったが、「市民」とは青年男子のことを指し、つまり出演者は全員男性。女性の身分はまだ低く「市民」とは認められていなかった。様々な出来事で存在感は薄まったが、あいトリはジェンダー平等を掲げており、古代ギリシャに限らず現代でも性差によって不平等な状況が多々あることは事実。もちろん、性はグラデーションで存在している。しかし、社会の状況は極端だし、物事を進めていくには区切りをつけることや、はっきりと言い切ることもときに必要だ。そんな経緯で、単純だがギリシャ悲劇の構図をひっくり返し女性限定とした。城崎国際アートセンター滞在中は、執筆や俳優との稽古の他、実際に劇中で歌う合唱曲を地元の方に歌ってもらうWS（ワークショップ）を開催した。古代ギリシャ劇にならい12名のクロスを登場させる予定だったが、私はここ数年、出演者2～3人の作品が続いており出演者10名以上の作品を創作した経験もなく、シミュレーションをしたかった。城崎での募集も女性限定とした。シミュレーションのための他、まだ私のことをよく知らない地元の方々が、私のテキストにどんな状況で出会うことがプラスなのか考えた結果だ。私の戯曲は、動物としての人間の性や異種間の交配についてなど、根源的な生や性について描いてる。そのため作者の私が女性の精神や身体を持っていることがテキストに強く影響する。過激だとも言われる。できるだけリラックスして素直に受け取ってもらいたい。性差によって生まれるプレッシャーはどうしても存在するからだ。

まず一人で執筆のために他のメンバーよりも早く城崎入りした。まず着いて真っ先に「御所の湯」へ。私は執筆に集中するとお風呂に入らなくなる傾向があるため先に入っておこうと。湯上がりさっぱりしたところで、「これから書くぞ!」と決意。古代アテネにも温泉があったと言われている。ギリシャ悲劇の作家たちも温泉に入ってさっぱりした後、思う存分あの血みどろで反社会的な劇を書いていたのかもしれない。案の定、集中しだすと全てがどうでもよくなり、一人で滞っている間、温泉に行かず、あまり食わず、冬だったので乾燥で肌

はカサカサ、唇からは血が出て、髪の毛は静電気で逆立っていた。その後、他のメンバーが城崎入りし、最低限アートセンター内のシャワーを浴びるようになり、栄養のある手料理をつくってもらい、潤いを取り戻した。しかしなにより作品についての話し合いを深夜になっても気の済むまでできたことがありがたかった。そうしてなんとか戯曲がだいたい完成し、久しぶりに温泉に入ったら、寝不足のせいもあり湯あたりを起こし更衣室で倒れて顔をロッカーにぶつけて右臉を切った。朦朧とする意識のなか、慌ててパンツ一丁の姿で走り回る制作の山里さんが視界の端に見える。私は血を流しながら笑っていた。迷惑をかけているのに笑ってしまうのは不思議だ。と、従業員の女性が冷たいタオルを首元にあててくれた。裸で彼女の介抱に身をゆだねるしかなかった。「あなたは服を着なさい」と山里さんはその女性に言われた。また笑ってしまう。ご迷惑をおかけして申し訳ありません。ちなみに、地元の方々々は城崎国際アートセンターに滞在する我々のことを「アートさん」と呼んでいるそう。な。「アートさんが倒れたのよ～」「あらあら、アートさんったら～」と従業員室で噂されるのを想像してしまう。この町では「アート」を背負うことになる。気を付けねば。あだ名には愛と偏見があって面白い。私は温泉に行くとき、受付で「どうも、アートです」と名乗るようにしていた。「私はアートです」なんて言う機会は城崎でしかない。そして、「どうぞ」と普通に返答される。愉快。

戯曲執筆から作曲の段階へ。作曲は額田大志さん（東京塩麴／ヌトミック主宰）。最近の劇中曲は彼にお願いしている。彼はとても頼もしい。今回は女性の三部合唱。WSでも3パート（ソプラノ・メゾソプラノ・アルト）に分かれて歌ってもらった。歌う前に、少し作品や歌詞について説明する時間をつくった。原作のあらすじやギリシャ劇の形式について、今回私がそれをどう書き換えたのかなどを話した。今作は家畜人工授精師として働いていた「主婦」の暮らすリビングルームへ、彼女によってつくられた人間とホルスタインの間に産まれた「半人半獣」（生物学的に正しくないが主婦の子供）が訪ねてくることで物語が展開していく。クロスは「ホルスタインの雌の靈魂」という役柄で歌ったり踊ったり気の利いたことを言ったりする。私は口下手なので毎回説明の時間は緊張した。



KIACでのワークショップの様子 / Workshop at KIAC, 2019 ©igaki photo studio

ヒトの乳は母乳
ウシの乳は牛乳
だけど牛乳だって母の乳首から出てる
牛乳だって母乳

さて、これはWSで歌ってもらった合唱曲の歌詞の一部だが、これを読んだだけで泣く人はいないだろう。しかし、メロディーがつき、女性たちの声が重なり、美しいハーモニーが生まれると、理屈抜きに人の心を揺さぶるのだ。WS参加者の一人がこの部分を歌い終わった後「良い歌」と泣いた。私は正直、「まじか!」と思った。しかしあいつの観客席でも泣いている人がちらほら。そして、私も密かに本番中泣いた。歌の効果はすごい。西尾佳織さん（鳥公園主宰）も同時期に滞在していてWSを受けてくれたのだが、「こういうアウトプットだと良いなと思う」というようなことを言ってくれた。確かに。すごく良いテキストとの出会い方だ。また、WSは明確な答えのないことが多い。それ故に豊かな時間なのだが、難しく思われることもある。しかし今回は大変明確だ。作曲された歌というある種の答えがあり、歌う。歌うという行為には喜びがある。多くの人がカラオケにお金を払って歌いに行くのだ。また、人の声に宿る豊潤なものにも触れることができた。年配の方が何人か参加してくれた。彼女たちの歌声のなんとも言えない響きはなんだろう。高音部分でもまるく柔らかいのだ。真似しようと思ってもできない。

WSは定期的に何回か開催し、歌った後はお茶を飲みお菓子を食べながら少しお喋りした。「家事をしながら歌いました」「車のなかで歌いながら来ました」と彼女たちの生活へ作品が浸透していることを感じ嬉しかった。

最終的には成果発表会を開催し、城崎国際アートセンターのホールで俳優の演技とWS参加者の合唱を合わせて通してみた。発表を終えた後、ある60代の女性は「田舎のおばさんから市原さんの作品はわからないと思ってたけど、実際に歌ってみるとわかったような感じがした」と言ってくれ、それが心に残った。「田舎のおばさん」という意識に結びつく「わからない」という言葉。私はこれまで演劇に日頃から触れている人ばかり相手にしてきており、自分が思っている以上に私の作品は誰かには「わからない」と思わせるものなのだろう。だけどその彼女にも最終的に「わかったような感じがした」と言ってもらえた。それは彼女と私が一緒に過ごした時間の成果だ。作家として社会に問題提起する作品を創作することはもちろんだが、その自分の作品に興味を持ってもらい、身近に感じてもらう努力をもっとしていきたいと実感した。

あいつの上演後のロビーで、WS参加者の大学生が、上演を観に来てくれ「心のなかで一緒に歌いました」と言ってくれた。WSを受けてくれた彼女たちに完成した作品を観てもらいたいと思っていたので、一人でもそれが叶って本当に嬉しかった。心のなかと言わず声に出して歌ってくれればよかったのに。

Artist's Essay

Satoko Ichihara

Playwright, director. She writes and directs plays that deal with human behavior, the physiology of the body, and the unease surrounding these themes, using her unique sense of language and physical sensitivity. In 2011, Ichihara received the Aichi Arts Foundation Drama Award with the play *Insects*. In 2017, she was nominated as one of the finalists of the 61st Kishida Kunio Playwriting Prize for *Favonia's Fruitless Fable*. The most recent work *The Bacchae – Holstein Milk Cows* was premiered at Aichi Triennale 2019 and is scheduled to be presented at Theater der Welt in Germany in 2020. Junior Fellow Artist of the Saison Foundation.

Satoko Ichihara / Q
The Bacchae
— *Holstein Milk Cows*

Period of Stay:
2019 1.25 (Fri.)—2.28 (Thu.)

Date of Performance:
2019.10.11 (Fri.)—14 (Mon.)

Venue:
Aichi Prefectural
Art Theater / Mini Theater

At Kinosaki 2019

Satoko Ichihara / Q

I stayed at Kinosaki International Arts Center for about a month, for the creation of *The Bacchae – Holstein Milk Cows*, which was premiered in the performing arts program of Aichi Triennale 2019.

Based on the tragedy of *The Bacchae* by Euripides, this musical work borrows the form of Greek theater. Other than the main actors, I featured the “khoros (Greek chorus)” group for singing and dancing; and all the performers were female. Back in the ancient Greece, participation in the theater as a public project was the responsibility and the right for a “citizen”. The “citizen” meant only adult males, thus, only men were the performers. The position of women in the society was still considered too low to be “citizen”. The Aichi Triennale has set up the gender equality as one of its themes, even though it is not too obvious now due to the various controversies concerning the event. In fact, not only in the ancient Greek times, but in the present society, there are numerous unequal circumstances because of the gender. Certainly, the gender exists in a gradational scale. On the other hand, the social condition at this moment is at its extreme. And at times, it is necessary to find some closures or state things firmly, in order to go on. That was the reason I chose to work only with women, simply reversing the conventional composition of the Greek tragedy. During the residency at Kinosaki International Arts Center, besides writing the texts and rehearsing with performers, I also held workshops where I had the local citizens sing the chorus that I use in the play. Following the traditional Greek play, I had planned to appoint a chorus of 12 members; however, in these past years, I have only worked with two or three performers for a work and never created a work with 10 or more performers. So I wanted to see how it was like, and I asked for women only to participate in the workshops as well, not only because I wanted to have a simulation, but also because I evaluated what would be the best way to meet with my text, for the local people who are not familiar with my work yet. I write about the fundamental sex and life in my play, through the description of the sex of human as an animal or the mating between the different species. Thus, the text is strongly influenced by the fact that I, the author, have female mentality and body. Too extreme and radical, some say. I want the local citizens to be as relaxed and honest as possible when they meet my play. The pressure caused by the gender difference can never be eliminated.

To start the residency, I arrived Kinosaki earlier than any other members in order to write on my own. As the first thing, I went to “Goshono-Yu”. When I concentrate on writing, I tend not to take a bath. So I went, before doing anything else. Once out from the bath, totally refreshed, I was determined to write. They say that there were hot springs in ancient Greece

as well. The authors of Greek tragedies may also have been to the bath and refreshed before they soaked themselves into writing those bloody antisocial plays to their heart's content. As expected, once I started to concentrate on writing, nothing else mattered: all alone, without going to the bath or eating much, my skin was totally dried out, lips were chapped, and hair was standing with static electricity because it was winter. Then, once all the members arrived at Kinosaki, I started to at least take a shower in the arts center and they made me nutrient meals, and I got some moisture back. Besides all that, I was grateful that we could have a discussion about the work as much as we want till late at night.

Having almost finished writing the play, I went to onsen for the first time in a while. Then, in the changing room after the bath, I fell down from a long bath and partly due to lack of sleep. Hitting my face against the locker, I cut my right eye lid. With a hazy consciousness, I see out of the corner of my eye the producer Ms. Yamasato running around hastily only with her underwear on. I was laughing while bleeding. How strange that I laugh even though I'm causing trouble. A female staff member at onsen has put me a cold towel on my neck. I could only leave myself to her care, all naked. "You must wear your clothes", she said to Ms. Yamasato. I laugh again. I'm really sorry to cause you trouble. For your information, it seems local people call artists who stay at Kinosaki International Arts Center "Mr./Ms. Art". "Ms. Art has fallen." "Oh my, that happened with Ms. Art?" I can imagine this kind of conversation in the staff room. In this town, you carry all the responsibilities of "Art". I have to be careful. Nicknames are funny with love and bias. I usually introduced myself saying "Hello, I'm Art," at the reception of the onsen. I will never have a chance to say "I'm Art," other than in Kinosaki. And they answer, "welcome," without any hesitation. What a fun!

The work shifted from writing the play to composition. Composer is Masashi Nukata (TOKYO SHIOKOUJI / Leader of Nuthmique). The music of my recent works is created by him. I trust him much. This time, we have a three-part female chorus. In the workshops, we also asked them to sing in the three parts (soprano, mezzo-soprano and alto). Before singing, I took a little time to explain the work and lyrics: I talked about the original story, the formal structure of Greek play, and how I rewrote it into this play. The story takes off from the scene where a "therianthrope", born from a human and a Holstein created by a "housewife" who worked as engineer of artificial insemination for livestock, visits the living room of the "housewife". Though biologically not correct, the "therianthrope" is considered as a child of the housewife in the play. The chorus, in a role of "spirit of the female Holstein", sings, dances and says something clever. Not being eloquent, I was always nervous every time I had to explain.

*Human milk is breast milk
Cow milk is just milk
But cow milk comes from the mother's nipple
So cow milk is breast milk too*

This is a part of the lyrics of the chorus sung in the workshops. No one would cry by reading this text. However, once melodies are set and overlapped female voices create beautiful harmonies, it just moves

people without any logic. One of the workshop participants was crying after singing this part, saying "what a great song". Honestly, I thought, "No way". But even at the performance at Aichi Triennale, I saw some people crying in the audience. And in secret, I also cried during the performance. The effect of music is incredible. The founder of the company Bird Park, Ms. Nishio was at residency at the same time with us, and after participating in the workshop, she said something like "the output like this is comforting, though the text is rather tough". Indeed. It's a great way to encounter text. Plus, oftentimes, workshops don't have a clear goal to start with. That's what makes them enriching, but it can be difficult as well. However, this time, the goal was so clear. A composed song is kind of a goal, so we sing. In the act of singing, there is joy. Many people pay to go to karaoke, to sing. I felt the richness that dwells in the human voice. Some participants were the elderly, and they have this indescribable sound to their singing voice. Even at the high notes, they are round and soft. It's impossible to imitate, even if I want to.

I held several workshops regularly, and we talked a little with some tea and snacks after singing. "I sang while I was doing housework." "I was singing in the car on my way here." I was happy to hear that, to feel that the work has been absorbed in their lives.

At the end, as the final presentation of the residency, we have run through the acting of the performers and singing by the workshop participants at the hall in Kinosaki International Arts Center. When it was finished, a woman in her 60s said, "I thought that I didn't understand the work of Ms. Ichihara because I'm only a rural elderly woman, but I felt like I understood something when I actually sang." This remained in my heart. The consciousness as "a rural elderly woman" is linked with the phrase "I don't understand". Until then, I had always talked to those who were used to watch theatrical performances. More than I think, my works make someone think "I don't understand". Still, at last, even she said "I felt like I understood". That is a fruit of the time I spent together with her. As an author, it is certainly important to create works that pose questions to the society, but I realized that I should put more effort in making people interested in my work and in making people feel closer to them. After the performance at Aichi Triennale, at the lobby, a college student who had participated in the workshops saw the performance and told me, "I sang together in my mind". I wanted the workshop participants to watch the completed work, so I was really happy that one of them has made it. She could have sung out loud, not only in her mind.



あいちトリエンナーレ2019での公演の様子 / World Premiere at Aichi Triennale 2019 ©Shun Sato

Report_1

テアトロ・インプロヴィーゾ × セマフォ
『ファンタスティック！いとをかし』豊岡公演（世界初演）

Teatro all'improvviso × Cie Sémaphore
Fantastic! Toyooka Performance (World Premiere)

ファンタスティックが出来るまで：並河咲耶
How to create *Fantastic!*—— Saya Namikawa

Photo: igaki photo studio

材料

ダリオ：イタリア人。本能に生きるアーティスト
ナミカワ：日本人、直感だけで今まで生きてきた人
サンドラ：フランス人。みんなのお母さん
デニー：アルザス人。サッカー選手になるかと思いきや
演劇に転向し、劇場の芸術監督もするクラウン
ライ：ダリオとナミカワの間に生まれた、地蔵のような
どこか超越したオーラを放つマスコット
ステファノ：マントバ人。ダリオの息子、ライの兄

ingredients

Dario: Italian—an instinctive artist
Saya: Japanese—a listener of her instincts
Sandra: French—mom for everyone
Denis: Alsacien—clown and artistic director of a
theater, who could have been a soccer player
Lai: Official mascot of the company - a daughter
of Dario and Saya with transcendent presence
Stefano: Mantovano—Son of Dario and
elder brother of Lai

2019年の夏、城崎で、『ファンタスティック！いとをかし』という、美術、音楽、そして言葉で大人の大人が3人、舞台上で遊ぶ子どものための幸せな作品が生まれました。その過程をレポートして下さいという依頼をいただき、錚々たるラインアップのKIACのプログラムの中に、不思議な軌跡を残せることに感謝しています。

私は日本人ですが、現在は、イタリアのテアトロ・インプロヴィーゾという子どものための舞台を上演したり、ワークショップをしたりする劇団で働いています。例年、イタリアにいる時間とその他の国にいる時間の比率は6：4くらいなのではないかと思われます。イタリアにいない時間は、だいたい家族でツアーに出ている時間です。行き先は様々ですが、特に多いのはフランス（とスイスのフランス語圏）です。そんな生活が続いている中で、仲良くなったのが、フランスはストラスブールを拠点に活動をしている劇団セマフォの2人でした。劇場の芸術監督をしているデニーが私たちの作品を気に入ってほぼ毎年招聘してくれたことから、「じゃあ一緒に何か作ろう！」とこちらから持ちかけたのが始まりだったように思います。

ファンタスティックづくりの旅の記録

2017年 11月

彼らの家でご飯を食べていて、そんな話になったようです。2018年はお互いに、違う作品制作が決まっていたこともあり、2019年に初演するような形で進めよう、と決まり、次に実際に会って話をしたのは、

In summer 2019, at Kinosaki, *Fantastic!*, a performance for children with visual arts, music and texts was born where three adults literally play on stage. I was asked to write a report of the process of the project. I am more than honored to be able to leave our fantastic traces in this prestigious program of KIAC.

I'm Japanese, but currently I work for Teatro all'improvviso, an Italian theater company for children. Normally, I'm in Italy for 60% of the year. For other 40% that I'm not in Italy, we are in tour as a family. The destination varies, but we often go to France (and French-speaking part of Switzerland). As we continued to work in France, we became friends with Denis and Sandra of the company Sémaphore based in Strasbourg. Denis was fond of our performances, so he, as artistic director of a theater, invited us almost every year. Then, we said to them, "Let's make something together!"

Travel journal for *Fantastic!* making

In November 2017

As we were invited to the dinner at their home, this idea came up. In 2018, both companies were scheduled to work on different creation, so we decided that we premier our work together in 2019. The next time we met was at Festival in French Alps in August 2018. But if I remember well, we have participated in the open call 2019 of KIAC with the deadline in early June, 2018. Squeezing out the theme "Fantastic", we had a vague idea that Sandra would work on the sounds and words, Dario with visual effects and paintings and myself with instruments and music; but we had no idea of what kind of performance it would become.

2018年の8月、フランスのアルプスで行われているフェスティバルででした。しかし、よく考えてみると、城崎の2019年の滞在公募というのは、2018年の6月初旬に締め切られています。「Fantastic」というテーマを捻り出し、サンドラは言葉や音、ダリオは絵や目に入るもの、私は音楽や音を使うのだらうということは想像しつつも、まだサッパリどんな作品になるか分かっていませんでした。

2019年 2月11日—2月15日

当時デニーが芸術監督をしていたBischofflerという町の文化センターのスタジオで本格的な創作が始まりました。娘は日本語を話せるフランス人の先生もいる近くのモンテッソーリ学校の学童保育で預かってもらい、色々な工作やアルザスのピザ（Tarte Flambée）やパン作りをして、フランス語が話せないながらも、毎日楽しく過ごしたようです。1日目、娘を学校に送り、劇場に向かう朝、まるで道案内をしてくれるかのようにコウノトリが飛んでいました。思わず、ダリオと「やったー！今回もコウノトリが見守ってくれている」と言いながら、稽古に向かいました。劇場に宿泊施設はないので、お屋は劇場で料理をして、宿泊は劇場のボランティアの方のアパートを借りて生活しました。ここでの発見は、どうやったらサンドラと彼女が発する言葉がダリオと私の言葉を必要としない世界に、意味を持って存在できるかを探る必要があるということでした。それから、テクニカルスタッフのジェロームさんが、気を利かせて黒い紐をスタジオの端に繋いで、絵を吊っておいてくれたおかげで、ダリオが出来た絵を後ろに飾っていくアイデアが生まれました。

2019年 2月17日—2月24日

イタリア、Ravennaという町を拠点に活動するDrammatico Vegetaleというカンパニーが管理する廃校レジデンスに滞在しました。ここは、横浜のSTスポットくらいのサイズのスタジオが1階にあり、2階にキッチンと大きな寝室が2つ、工房が1つある施設で、初めて2つのカンパニーが同じ釜の飯を食

February 11th to 15th 2019

The creation started at the studio of the theater in Bischoffler, where Denis worked as artistic director at that time. Our daughter went to the day-care program at a Montessori elementary school nearby, where one of the French teacher spoke Japanese too! She enjoyed participating in creative activities and baking Alsacien pizza (Tarte flambée) and bread, even though she didn't speak French. On the first day, while we were going to the theater from her school, we saw a stork flying above us, which led us the way for a while. We couldn't stop smiling. "Oh yes! The storks will bring us good fortune to this project again!"

The theater was not equipped with the accommodations, so we rented an apartment from a volunteer of the theater. We cooked and had lunch together at the theater.



Here, we have discovered, we had to find a way to organically incorporate the work of Sandra and her words into the world without words that Dario and I create. Besides, one morning, thanks to the technician Jerome who followed our rehearsals, we found Dario's painting suspended on the black rope, and that became scenography of the performance.

February 17th to 24th 2019

Moving to Italy, the creation continued in the city called Ravenna, where we had a residency in the space managed by friends' company Drammatico Vegetale. It used to be a school, but now there were a studio (similar in size to ST Spot Yokohama) on the ground floor and a kitchen, two big bedrooms and an atelier for arts on the second floor. This was the first time that we actually lived

べる生活をしました。娘は、ラベンナ市内の公立の小学校に通いました。初日の朝、なんと知人の照明デザイナーの男性と学校の前で鉢合わせ！息子さんが同じクラスだということが判明。そのおかげもあり、ラベンナってお屋にピアディーナが出るんだよ!!! とか、先生が帰らないで〜って言ってるの、などと彼女にとっても刺激になったようです。

創作では、1週目のようなアドレナリンが薄れて、だんだん疲れも溜まってきて、面白いアイデアもなかなか出てこなくなったところで、「頭がからっぽ〜!」とダリオが頭をコツコツするシーンが生まれました。苦境を逆手にとって我が物にするダリオのアーティストとしての意地を見せつけられました。滞在の終わりには、原型となるような流れが生まれ、一旦お互いに寝かせて、5月に備えることになりました。

2019年 5月29日—6月3日

城崎に行く前の最終調整、またフランスはBischofflerで集合です。今回の滞在先は私営の乗馬センターの中のアパート。到着した時は、外の匂いが衝撃的でしたが、夕方、馬を眺めに行ったり、広い敷地内を散歩したり、かなりオルタナティブな滞在になりました。ここでは、サンドラと私がタッグを組んでダリオ

in the same place. Our daughter frequented a public elementary school in Ravenna. On the first day, we met our friend lighting designer; and not only that, we found out his son was in the same class as our daughter. Thanks to this coincidence and very welcoming teachers, she was more than happy to stay at this school.

For the creation, it was difficult. We weren't as energetic as we had been a week ago, getting tired a little bit, and the worst thing was that we couldn't come up with any good ideas! Then, Dario said, "My head is EMPTY!" knocking on the head. That, became one of the funniest scenes of the performance. It's amazing to see how an artist can get everything work... At the end of the stay, with much effort, we were able to have some kind of prototype.

From May 20th to June 3rd 2019

The last adjustment before arriving at Kinokuniya. We met again in Bischoffler, France. This time, we had an apartment in a private horse riding center. When we arrived, we were impressed by the smell of the surroundings, but it was nice to be able to watch and touch the horses and walk around the huge park they owned in the evenings.

As soon as we arrived, Denis proposed that I work with Sandra to create a team against Dario, and we two rehearsed again and again. While I



Photo: igaki photo studio



に対抗するような関係性を生みたいとデニーから提案され、毎日しつこく試し続けました。娘は、おかげで時間が出来たダリオとボニーの乗馬体験へ！が、お腹が空いているボニーが草を食べるのに止まってばかりで大変だった、という笑い話も生まれました。

また、デニーとサンドラの家の近くのサウンドエンジニアのスタジオでの録音もやや衝撃的で、音響のお兄さんが一軒家を改造した音響基地に嘸然…。恐るべしフランス。この場所と音響兄貴の存在で閃いて生まれた一発録りのトラックが、作品の音楽世界の中で意外とアクセントになっていたりします。最終日には、演出家・デニーも現時点で出来ることはやった！あとは、サンドラが日本語・イタリア語を猛練習し、私も音楽を尺に合わせてブラッシュアップしたらオッケー、次は城崎で！と満足して別れたのでした。

2019年 7月

待ちに待った城崎滞在です。日本が初めてのメンバーも、そうでないメンバーも、遂に日本到着です。時差ボケが治らないにもかかわらず、まずはサンドラのクレープワークショップです。（ダリオのお絵かきWSもありましたが、省略。食べ物の魅力には勝てません）館長さんが貸してくれたクレープ器も活躍し、豊岡に少し、クレープが焼けるお母さんが増えたことでしょう。

ワークショップが終わると、仕込みです。ダリオがいつも使っている素材がなかなか日本では見つからない！！などヒヤヒヤすることもありましたが、無事に終了。アビニョンで作品鑑賞に励む演出家が不在の中、荒削りながら原型をKIACのスタッフさん

was struggling, our daughter had a pleasure to go to walk on the pony with Dario, who didn't have anything to do. It was amusing to hear the story from her that the pony was too hungry and stopped too often to eat the grass.

One evening, we went to make some recordings at a sound engineer's studio near the house of Sandra and Denis. I remained breathless when we had a tour in this strange house turned into a sound base. The French are crazy, if I may say so... Inspired by this studio and the sound engineer, I added a track that I improvised at that moment. And that track contributes to the performance with something special, I think.

At the last day, we were exhausted but satisfied and so as our director Denis. We promised that everyone prepared their own materials, and greeted to see each other again in Kinosaki.



July 2019

Finally, we were in Kinosaki. For the members who had been to Japan, and who never had, we were all in Japan, in Kinosaki. The first event was the crepe workshop with Sandra with jet lag. (Also Dario conducted a painting workshop, but food is more attractive.) The crepe maker donated by the Director of KIAC saved us a lot, and maybe we have more mothers who can prepare crepes for children in Toyooka now.

After the workshop, we started to set up. Some materials were difficult to find in Japan, but we made it somehow to create the structure. While waiting for the director who was at Avignon to watch performances, we performed once to share with the staff at KIAC. Once received the good return from them, three artists were in their glory and didn't do much in the absence of the director. I said to myself, oh how im-

に見てもらい、なかなか良いですねという判定を頂いて有頂天になったアーティスト3名は、デニーを待つことにしたのでした。演出家の役割って大事なあと、普段、制作の仕事もしている我が身を振り返って思ったのでした。デニーの到着後は、とにかく細かいところ・つなぎの調整を重ね、ダリオは毎日午後5時には温泉に自転車で行く生活に。温泉やお祭り、フットサルなど、課外活動も重ねて、遂に迎えた本番。日本の観客の静寂に戸惑いながらも無事に全ての回を終えることが出来ました。

温泉もさることながら、どんな作品が生まれるのか、さっぱり見当がつかない中でも、信じて、楽しんでくださるスタッフさんがいることが、私達アーティストにとっては、何よりも大きな拠り所でした。色々無理を言い合いながらも、対等に、ファンスティックでおかしな毎日を過ごせたことが、何よりもこの作品を幸せなものにしてくれました。

これからも、KIACがアーティストのためのおかしな場所であってくれるよう、心から祈って、レポートを締めくりたいと思います。

並河咲耶

制作・通訳・翻訳・音楽家。高校・大学をアメリカで過ごし、NPO法人STスポット横浜に制作として勤務した後、2011年よりテアトロ・インプロヴィーゾに所属。経理・総務・企画・演奏・ツアーマネジメントなど、カンパニー運営にまつわる様々な業務をこなす。近年は、イタリアと日本を行き来しながら、代表を務めるkonjac LLCの事業として、日本各地の公共施設へイタリアのちょっとおかしな子供のための作品を紹介している。2017年『うつつくしいまち』に続き、2回目のKIAC滞在。

テアトロ・インプロヴィーゾ × セマフォー
『ファンスティック！いとをかし』豊岡公演

演出：デニー・ウォーフェル

出演：サンドラ・デニー、ダリオ・モレッティ、並河咲耶

照明：ステファノ・モレッティ

音響：小林勇陽（NPO法人ブラッツ）

滞在制作期間：2019年7月4日（木）～7月27日（土）

公演日程：2019年7月20日（土）～22日（月）

会場：城崎国際アートセンター

portant it is to have a director who makes them work more...

Once Denis arrived, we worked every day on the details and transitions, and every day at 5PM, Dario was out to go to onsen with a bike. Onsen, festivities in the different temples, soccer, we shared many moments with the staff and community. At the end, we performed. It was impressing that Japanese audience was so quiet, but we enjoyed performing for them too.

For us, KIAC was like an anchorage. It was also good to be able to refresh in onsen, but it was indeed important to have accompanying staff who believed in us, even when we didn't have any idea of what would have come out. We asked for a lot of things, and they also did. It was great to have a fair and equal relationship, to live in the fantastic days. And we hope that the audience felt that happiness of being together in this performance.

At last, I end with my best wishes to KIAC, to continue to be the fantastic place for artists.

Saya Namikawa

musician, producer, interpreter and translator. After seven years of studies in high school and university in the USA, Namikawa worked for NPO STSpot Yokohama. Since 2011, she is a member of Teatro all'improvviso, an Italian theater company for children, where she takes various roles to manage an independent touring company. Since 2013, she has been introducing one or more Italian productions every year in different local theaters in Japan, hoping to provide opportunities for Japanese children to meet "strange" Italian artists.

Teatro all'improvviso × Cie Sémaphore *Fantastic!*

Director: Denis Woelffel

Performers: Sandra Denis, Dario Moretti and Saya Namikawa

lighting: Stefano Moretti

sound: Yuhi Kobayashi (NPO Platz)

Period of Stay: 2019 7.4 (Thu.)—7.27 (Sat.)

Date of Performance: 2019.7.20 (Sat.)—22 (Mon.)

Venue: Kinosaki International Arts Center

余越保子 『shuffleyamamba』豊岡公演（世界初演）

Yasuko Yokoshi *shuffleyamamba*
Toyooka Performance (World Premiere)



I — 評：岩城京子（演劇パフォーマンス学研究）

II — 余越保子インタビュー：継承について ※日本語のみ

I — Review by Kyoko Iwaki (Theater Performance Studies)

II — Interview with Yasuko Yokoshi "On Inheritance" *Japanese only



岩城京子（演劇パフォーマンス学研究）

「山姥」という日本民間伝承に伝わるキーワードを中心に、振付家・余越保子によるパフォーマンス作品『shuffleyamamba』は四方八方に展開されていく。一般的に山姥といえば、山奥に排斥された「除け者」の代名詞として理解される。あるいは演劇的には、世阿弥の能に描写されるように森羅万象をあらわす「女性神」の象徴となる。さらにまた文化社会的には、高度資本主義社会においてさえ克服できない「老い」や「死」といった実存的恐怖のシンボルとして読みとれる。いわゆる西洋社会における「魔女」が、白人男性社会が設けた社会規律からはみだす罪業を一身に引き受けるかたちで誕生したものだとしたら、ひるがえって山姥は、善悪の二項対立をそもそも超越した存在である。ときに神聖なものとして崇められ、ときに穢れとして厭われる、いわば文化尺度を超越した絶対的な「部外者」。そして余越がこうしたフィクションとしてのアウトカースト（不可触民）に想像的に否応なく惹きつけられてしまう理由が、本作では、非線形な場面群のモンタージュとして自由闊達な筆致で表現されていく。言い換えるなら本作は、過去四半世紀にわたり米国で活躍してきた日本人女性作家がくぐり抜けてきたアイデンティティの困惑、混乱、混線といった悲喜劇に共鳴するかたちで批評的に編みあげられた「アクトライター山姥賛歌」としてのパフォーマンスなのだ。

作品評に至る前に、少し余越のキャリアをさらっておく必要がある。さかのぼること四半世紀、余越は一九八一年にバイリンガル秘書になるべく渡米。だがなにか超越的な意志に導かれるように、彼女の未来航路は予想できない方向に舵を切っていく。いわゆる六〇年代ジャドソン・グループの一員である米国人振付家デヴィッド・ゴードンの作品『Framework』（1984）に衝撃を受け、突如、振付家を志すのだ。そして以後、西洋バレエ文脈で受け継がれてきた階級主義やエリート主義、またマーサ・グラハムなどの始祖を神格化しがちな米国モダンダンスの権威主義とは異なり、形式・思想・身体的に圧倒的に自由ないわゆるポスト・モダンダンスを創作しはじめる。しかし多くの西洋諸国に渡る有色人種作家がそうであるように、余越もまた異国の地において「日本人」としてのアイデンティティを強制的に自覚化させられていく。アメリカにいる日本人としてのアイデンティティを、米国人が納得するように語る武器を身につけるようにと迫られていく。そして半ば当然の帰結として、バレエやモダンダンスとは異なる日本の身体表現を獲得すべく、二〇〇〇年代頃から六世藤間勘十郎の芸を受け継ぐ師匠に私淑し、歌舞伎の素踊を身につけていく。そして腰を折ることやすり足で歩くことなど、基礎中の基礎から始まった素踊の成果は、『what we when we』（2006）『Tyler Tyler』（2010）『BELL』（2013）

岩城京子

演劇パフォーマンス学研究者。2001年から日欧現代演劇を専門とするジャーナリストとして世界29カ国で取材活動を行い、朝日新聞などに寄稿。2011年よりアカデミズムに転向。ロンドン大学ゴールドスミスで博士号（演劇学）を修め、同校にて教鞭を執る。専門は日欧近現代演劇史。及び、哲学、社会学、パフォーマンス学、ポストコロニアル理論、などに広がる演劇応用理論。単著に『日本演劇現在形』（フィルムアート社）等。共著に『Fukushima and Arts - Negotiating Nuclear Disaster』（Routledge）、『A History of Japanese Theatre』（ケンブリッジ大学出版）など。2017年に博士号取得後、アジア・カルチュラル・カウンシルの助成を得て、ニューヨーク市立大学大学院シーガルセンター客員研究員。2018年4月より早稲田大学文学学術院所属 日本学術振興会特別研究員（PD）。

Kyoko Iwaki (Theater Performance Studies)

Translated by Rebecca Copeland

Choreographer Yasuko Yokoshi's *shuffleyamamba* expands its imagination stemming from the central image that derives from the Japanese folk legend of the “yamamba.” Generally speaking, the yamamba is an “outcast” who has been chased deep into the mountains. Noh playwright Zeami depicted the yamamba as a goddess symbolizing the vastness of nature. Culturally and socially, the yamamba can be thought to embody the existential fear of “old age” and “death,” a fear that even our advanced capitalist society cannot transcend.

If the West created the “witch” as the scapegoat that bears all sins that deviate from the social disciplines of the white phallocentric system, then, in contrast, the yamamba was created to transcend the very idea of a binary axis of good and evil. The yamamba is the ultimate “outsider” who transcends social standards by sometimes being venerated as a god and sometimes reviled as a defilement. Irresistibly drawn to this fictional outcast (untouchable), Yokoshi presents her interpretation in this piece as a montage of nonlinear scenes described in a free and vigorous style. In other words, *shuffleyamamba* critically weaves together the conflicted, confounded, and entangled identity of a female Japanese artist who has spent over a quarter century in the United States. The performance is critically developed as an ode to the outsider (yamamba), so to speak, which inevitably resonates with the choreographer's own tragicomic cross-cultural experiences.

Before beginning the detailed review of the artwork, it is important to provide some background information on choreographer Yasuko Yokoshi's career. In 1981 Yokoshi traveled to the United States to work as a bilingual secretary. However, her future was taken in an unexpected direction as if guided by some transcendent power. Deeply impressed by *Framework*, a 1984 dance piece choreographed by David Gordon, an earlier member of the 1960s Judson Dance Theater, Yokoshi set her sights on becoming a choreographer. Subsequently, she began to work in the postmodern dance idioms, which were free in form, concept, and physicality. That is, it was overtly different from the elitist and classicist lineage of Western ballet as well as from those American modern dance which tended to deify founder Martha Graham. As is often the case for an artist of color working in a Western country, Yokoshi had no choice but to confront her identity as a “Japanese.” In the US, she had to develop a set of languages to explain her Japaneseness that would be persuasive enough to fellow Americans. And so, as a natural consequence, in order to distinguish her dance expression from that of ballet or modern dance, from the 2000s, she began to study with the sixth-generation headmaster of the Fujima School, Fujima Kanjirō and added kabuki to her repertoire. Once she had mastered the basics of how to bend at the waist (*koshi o oru*) and how to walk with gliding steps (*suri ashi*), she presented a *suodori*, or unembellished kabuki dance, in a

Kyoko Iwaki

Kyoko Iwaki is a JSPS Post-Doc-toral researcher affiliated with Waseda University. Currently, she is also a part-time lecturer at Chuo University. Kyoko obtained a PhD in Theatre from Goldsmiths, University of London in 2017. After her completion of PhD, she became a Visiting Scholar at The Segal Center, The City University of New York. Kyoko is a specialist in Japanese contemporary theatre, who conducts research at the intersection of sociology, performance studies, critical theory, post-colonial studies, new materialism and animal studies. For the past fifteen years, she has worked also as a theatre journalist, contributing to media outlets such as Asahi Shimbun Newspaper. In 2015, she was appointed the Chief Director of Scene/Asia project: a pan-Asian researcher's platform consisted of partners from five Asian regions. Her publications include, Japanese Theatre Today: Theatrical Imaginations of Eight Contemporary Practitioners (Tokyo: Film Art Publishing, 2018 in Japanese). She has also contributed a chapter (chapters) to Fukushima and the Arts: Negotiating Nuclear Disaster (London, Routledge, 2016) and A History of Japanese Theatre (Cambridge University Press, 2016).

など、オリエントとオクシデントの舞踊史とその技術を横断的に援用する、一連の振付作品として創作的な実を結んでいく。本作『shuffleyamamba』は、この余越による和洋折衷なダンス作品群のある種の集大成と言える作品だ。

無論、表現者としてのアイデンティティを模索すべく、日本人作家が日本古典芸能に走るのは安易だという見方もあるだろう。実際、主な活動拠点を海外に移しながらも、ひたすら自分の内面だけを透徹に見つめて独自の言語を構築していく「純粹主義」なアーティストはいる。ただこれら良くも悪くも潔癖な振付家の多くと余越との見過ごせない違いは、後者が数少ない日本人女性作家であるという点だ。異論はあろうが、未だに日本人女性の人格の少ない部分は、自覚的であれ無自覚であれ、他者のまなざしに応答するかたちで形成されていくように思う。つまり他者や世間という歪んだ反射板を介して自己形成がなされていくのだ。そしてこの受動的作業は、自己表現ではなく自己滅私を基礎におく日本古典芸能の稽古事となかなか親和性が高い。たとえば本作中盤では、おそらく実際に余越に素踊を指導した師匠による、究極の滅私を促す言葉が、マイクを通したパフォーマーの声を媒介にして届けられる。「自分のための時間は、一個もないと思うてください。お風呂とお手洗いの時間、それ以外はすっかりこちらで頂戴します」。この命がけの受動性、またの名を絶対的従属性の先にこそ、磨きぬかれた芸があるという思考は、何にもなびかず社会的呪縛から己を解放していく行為に芸術表現の真骨頂がある、とエゴイスティックに捉える西洋近代男性的な創作論とは限りなく相容れないものだ。「女性的」と形容されがちな日本古典舞踊の受動性と、「男性的」と思われることの多い西洋近現代舞踊の自律性。この本質的な相容れなさを理解しているからこそ、余越は、本作であえて、おそらく伝統的な舞踊訓練を積んでこなかった「奔放すぎる身体」を持つ男性パフォーマー（黒沢美香の弟子である大崎晃伸）を異分子として舞台上におく。彼はそのメタボな身体をマース・カニングハムの作品『サマースペース』の衣裳を模したユニタードでつつみ、サラリーマンの余技とジャパニーズ・コンテンポラリー・ダンスの狭間にあるようなメチャクチャに愉快的なステップを繰り返していく。これは群舞の役割を担う三人の女性ダンサーたち（上野愛実、渋谷陽菜、西岡樹里）が、ほとんどの場面で表情を押し殺し、バレエ、モダンダンス、日本舞踊などの厳格な身体的規律を体現していくのとはまさに対照的である。かてて加えて彼はある場面で、コンテンポラリー・ダンスの「自由さ」を謳歌するようなセリフさえ口にする。「自分のすべてを晒して、それがエンターテイメントになるって素晴らしいと思っている」。言うまでもなく余越は、自分のすべてをあけすけに晒すことが、自動的に評価に値するエンターテイメントになるなど到底思っていないだろう。むしろそうした「ナイーブな自己表現」に辛辣な批評眼を向けてきた表現者だからこそ、挑発の意味も込めてパフォーマーを介してこうした言葉を観客に投げかけているのだ。余越はこう言っているようにさえ思える。なぜ男性はわりと無条件に自己解放的な表現を志向することができて、女性は異性と折り合いをつけるための最低限の社会規律を学んだあとの「解放」を演じなければならないのか、と。



series of choreographic pieces that incorporated the dance histories and techniques of both Japan and the West: *what we when we* (2006), *Tyler Tyler* (2010), and *BELL* (2013). Thus, *shuffleyamamba* can be seen as the culmination of Yokoshi's eclectic mixing of East and West.

Some may think that it is too facile for a Japanese performer to discover their identity through an exploration of Japanese traditional art forms. And, indeed, there are Japanese artists working mainly abroad, who create their own unique dance vocabulary solely by focusing intently on their inner selves. But the one unavoidable difference between Yokoshi and these other 'purist' choreographers is that the former is one of the very few Japanese female artists who work transnationally in the field of contemporary dance. Although some may disagree, I believe that still many Japanese women, whether consciously or otherwise, develop their personalities by responding to the gaze of others. In other words, their sense of self is formed as a result of their often-stultifying encounter with the social pressure. And this responsiveness, or, more still, passive form of communication, is quite compatible with the practice of the traditional Japanese arts, which requires a complete denial of the self rather than the cultivation of an individual expression. For example, midway through *shuffleyamamba*, we come to a scene where we hear a voice transmitted through a transistor radio urging a student of dance to practice this kind of blind devotion—the kind of instruction Yokoshi probably received from her *suodori* teacher: "You don't possess time for yourself. All the time you have is given to me. Taking a bath and going to the bathroom is yours. Everything else is mine." The idea that the perfection of art is contingent upon this kind of life-defying passivity, or absolute subjectivity, is antithetical to the modern Western white-male-oriented dance that egotistically regards the true value of art as liberating the self from social norms without succumbing to anything outside of the self.

The passivity of classical Japanese dance often leads to it being described as "feminine," while the autonomy of modern and contemporary western dance leads to the impression of it as more "masculine." Specifically, because she appreciates this intrinsic contradiction, Yokoshi introduces a clear outsider to the stage, a male performer who most likely has never had any classical dance training and whose body is "too uninhibited." (This is Mika Kurosawa's disciple, Terunobu Osaki.). He squeezes his pudgy body into a unitard meant to resemble the costumes used in Merce Cunningham's *Summer Space*, and repeats his joyfully random steps that seem to fall somewhere between a "salaryman's" efforts at dancing as a hobby and those of a performer of contemporary dance. His unhinged routine sharply contrasts the controlled movements of the three women on stage (Narumi Ueno, Haruna Shibuya, and Juri Nishioka) who perform the role of a dance class. They execute a combination of movements from ballet, modern dance, and Japanese classical dance with strict control, their faces with almost no expression. Additionally, the male performer asserts from stage about the "freedom" of contemporary dance. "I think it's just wonderful that we can entertain others by making a complete spectacle of ourselves!" Needless to say, Yokoshi does not herself believe that entertaining others through self-spectacle is automatically worthy of praise. Rather, she has her dancer make this announcement as a way to expose the audience to the pointed criticism this kind of "naïve self-expression" has received and to force the audience to think about it. It seems as though Yokoshi is even saying as fol-



余越は「自分を晒す」と言ったときの主語が、多くの場合は女性であることに、もちろん気付いている。だからこそ女性が自分を晒すことではじめて（男性のための）エンターテイメントになるという「負のアイデンティティの再生産」にも批評的な目を向けていく。このジェンダー・パフォーマンスへの批評的視座は、映画『スイート・チャリティ』の『Rich Man's Frug』の音楽を採用した場面でもっとも端的に表現される。衆人環視の沈黙のなか、上半身に羽織、下半身に網タイツという、大胆な装いの女性ダンサー（上野愛実）が登場する。そして歪曲された艶めかしさで花道を練り歩くことで、いかに女性の「大胆さ」が男性的視座に則した、他者の視線で演出されてきたかを可視化してみせる。なお米国娯楽産業に関与する人間であれば、この音楽を聴けば半ば自動的にボブ・フォッシーのセクシーなショー・ダンスを思い浮かべる。リトル・ブラック・ドレスに身を包んだ美女たちと、ブラックスーツを完璧に着こなす美男子たちの一糸乱れぬあでやかな群舞。だがこの「セクシーさ」の概念を生み出したのは、他でもないフォッシーという破格の女性遍歴を持つマッチョな男性振付家である。こうしたジェンダーの生成過程に対して自覚的だからこそ、余越の振付けける女性たちからは、単なるセクシーさというよりも、「セクシーに振る舞おうと無理をする女性の喜劇性」が前景化してくる。

これは後半で砂山典子が踊るバーレスク・ダンスの場面にも同じことが言える。巨大な羽根でトップレスの身体を隠して焦らしながら観客を魅了するというダンスを、砂山はここで踊ってみせるが、その踊りからは一切の淫靡さが排除されている。つまり第一に出石永楽館がバーレスクの劇場ではないこと、またこれに関連して、第二に、観客が女体を鑑賞するために集まっていることにより、演出効果としては固唾を呑むような没入感というより、醒めた目でカラダを批評する異化効果が生まれてくるのだ。そして言うまでもなく異化効果は、悲劇よりも喜劇との相性がよい。このドラマトゥルギーを熟知しているからこそ余越は、バレエの『ジゼル』から長唄の『道成寺』まで、いわゆる東西舞踊史における悲劇と呼ばれる演目さえも軽やかに客体化し、女性性のジェンダーと結びつけられることの多い「堪え忍ぶ悲劇の呪縛」から女性を解放していく。

この女性の解放性をもっともクリアに表現してみせるのは、米国人ヴォーカリストのゲルシー・ベルである。ブロードウェイ作品から実験音楽、さらには杵屋三七郎のもとで研鑽を積んだ長唄さえもレパートリーの射程に入れる彼女は、本作終盤で堂々たる独唱を披露する。それは長唄とオペラのちょうど中間地点にあるような歌唱であり、ときにその声は出囃子として演者を下支える日本伝統芸能の自己滅私的な旋律となり、ときに個人の感情を爆発させて歌いあげる西洋的伝統の自己解放的なアリアとなる。そして表現が後者に大きく傾いたとき、出石永楽館という明治から大正時代にかけて歌舞伎興行で賑わってきた劇場が、突如、オペラ劇場のごとき文化資本的を持つ雰囲気を感じ始める。より具体的に言うならば、大向こうから観客が声をかけることで場が成立する歌舞伎の民主的構造から、舞台に立つ選ばれし個人とその他大勢の観客が真っ二つに分断されたオペラの権力構造へと、劇場に漂う「雰囲気美学」が変わっていくのだ。そしてまたこの雰囲気の変化を敏感に察知した



lows: Why is it that men can aspire to a self-liberating expression without any reservation, but a woman can only perform “liberation” after she has mastered the social rules that have her constantly negotiating with the opposite sex?

Needless to say, Yokoshi also recognizes that when we say “expose yourself,” the subject of that exposure is often female. For this reason, we will turn the attention of this critique to the fact that when women “expose themselves” it is often for entertaining men, and, thus in turn results in the replication of a negative identity. This critique of performed gender is most clearly revealed in the scene that adopts the song “Rich Man's Frug” from the film *Sweet Charity*. The scene begins with Narumi Ueno's silent entrance, wearing a *haori* on the upper part of her body and fishnet stockings on the lower. As she processes along the *hanamichi* with exaggerated coquettishness, it becomes obvious that a woman's “audacity” is performed in response to the masculine gaze. Anyone with knowledge of the American entertainment industry will automatically think of Bob Fosse's sexy dance number, with beautiful women in little black dresses and handsome men in perfectly fitted black suits. The pairing of the sexes, with not so much as a thread out of place, mesmerizes his audiences. But this concept of sexiness is born from Fosse's imagination, a macho choreographer and well-known womanizer. Precisely because she is aware of the way gender is manufactured, the dance that Yokoshi choreographs for these women foregrounds the comical ridiculousness that ensues when women force themselves to act sexy rather than just be their natural sexy selves.

The same can be said for Noriko Sunayama's burlesque dance in the second portion of the performance. Hiding the nakedness of her upper body with giant feather fans, Sunayama teases the audience, her dance revealing her consummate charm while never giving way to a sense of lewdness. That is, firstly, because Eirakukan is precisely not a burlesque theater, and, secondly, because the audience is not gathering to be entertained by a named woman, the outcome of the performance is alienation rather than absorption. Rather than watching raptly with bated breath, the audience can engage in a more critical appreciation of the body with eyes now awakened to the gendered nature of performance. And of course, alienated effects suits comedy more so than tragedy. Precisely because of her familiarity with this kind of dramaturgy, Yokoshi was able to subtly objectify the works most recognized as tragedies in the history of performance in both the East and the West, namely, the ballet *Giselle* and the nagauta *Dōjōji*. In the process, the choreographer liberates those women from the “tragic curse of forbearance” to which they have been shackled by their gender.

The clearest expression of this women's liberation is demonstrated by American vocalist Gelsey Bell whose repertoire ranges from Broadway performances to experimental music and even includes a nagauta that she has learnt from master Kineya Sanshichirō. Towards the end of *shuffleya-mamba*, Bell provides a dignified solo. Seemingly halfway between nagauta and opera, her voice takes on the tone of a traditional Japanese noh chanter who subordinates his voice to the overall ensemble; while at other times her voice explodes with the kind of personal emotion one expects from the individualism inherent to a traditional Western operatic aria. And when she demonstrates the latter, the Eirakukan, which prospered in the early twentieth century with kabuki performances, is suddenly transformed into a space that merits the cultural capital of opera. To be more precise,



観客は、舞台上にいる超絶的な個人を崇めるというドラマトゥルギーが、いかに西洋近代ゆかりのものであるかを改めて認識していく。さらに簡潔にまとめるなら、ベルが舞台上にいるときだけ劇場に中心点が生まれるのだ。

神から解放された出雲阿国、男性から解放された西洋白人女性——それら事例と比較するなら、間違いなくコンテンポラリー・ダンスに従事する日本人女性は未だ社会的規律に捕らわれている。その不都合な真実を、余越は出石永楽館という、歌舞伎興行の際には男性しか立つことが許されてこなかったニッポンの芝居小屋に日本人女性を置くことではっきりと浮き彫りにしてみせる。なぜヒールを履いた日本人女性ダンサーが花道に向けてジュテをする、観客はヒヤリとするのか。なぜ自由の免罪符を得ているはずのコンテンポラリー・ダンス作品においてさえ、日本人女性が芝居小屋でジャンプをすると冒瀆的という感情が生れてくるのか。これに対して、西洋白人女性が裸足で芝居小屋に立ち独唱をなすことに対しては、我々がわりと寛容でいられるのはなぜなのか。個々の場面を貫くナレーションがないため、主流文化の眼でしか世界を眺めたことがない人間に本作がどれほど丁寧に届けられたかはわからない。だがアウトサイダーとしての疎外感を少しでも感じたことのある人間なら、バーレスク・ダンサーからセックス・ワーカーから西洋に渡った日本人振付家まで、周縁に立つ女性たちが、どれほど理不尽に他者のまなざしのなかで歪んだアイデンティティをまともされてきたかを明示化するのが本作の主眼であることがわかるだろう。山姥は、みずから山姥と名ののではない。他者にそう「呼びかけ」られて（ルイ・アルチュセールが言うように）、はじめて山姥としての自分を自覚する。その文化重層的な差別のなかで生きのびねばならない「山姥たち」のアイデンティティの悲喜劇を、余越は告発的にも啓蒙的にもならないかたちで、愛おしく軽やかに描きだしてみせた。



公演概要：
余越保子『shuffleyamamba』

構成・演出・映像・監修：
余越保子

共同演出・音楽・出演：
ゲルシー・ベル

ドラマトゥルク：
筒井潤（dracom）

振付・ゲスト出演：
砂山典子（dumb type）

共同振付・出演：
上野愛実、大崎晃伸、渋谷陽菜、
西岡樹里、福岡さわ実

滞在制作期間：
2019 年
3 月 3 日（日）～3 月 17 日（日）／
9 月 14 日（土）～10 月 7 日（月）

公演日程：
2019 年 10 月 5 日（土）～6 日（日）

会場：
出石永楽館

the “aesthetics of atmosphere” permeating the theater changes from the democratic structure of kabuki, where members of the audience called out to the actors, to the formalistic power of opera where the individual actor reigns on stage separated and secluded from the spectating throngs. The audience, intuitively sensing this shift in atmosphere, recognizes anew how the dramaturgy that worships the transcendent individual is closely related to Western modernity. In a word, the performance attains a focal point only when Bell is on stage.

Izumo no Okuni was liberated from the gods; white women were liberated from men. Compared to them, Japanese women engaging in contemporary dance are still, arguably, trapped by the social order. That inconvenient truth is clearly highlighted by the fact that Yokoshi chose to stage her work at the Eirakukan and in so doing, put women on a kabuki stage which in the past would only have been accessible to male actors. Why is it that when a Japanese woman wearing high heels jetés along the *hanamichi*, the audience cringes? Why is it that even in a contemporary piece, which should be exempt from such restrictions, it feels somehow blasphemous to see a Japanese woman jumps across the kabuki stage? And yet, when a white American woman stands barefoot on the same stage delivering her solo, why do we feel so much more tolerant? Because there isn't a single narrative thread unifying all the scenes, it is difficult to know to what degree this work was received by audience members who have no recourse but to view it through the lens of mainstream culture. However, if you have ever felt the alienation of an outsider, whether a burlesque dancer, a sex worker, or a choreographer who has traveled to the West, you can see that the main point of this piece is overtly clear: to demonstrate how women have, and still are, being forced to enshroud themselves in the distorted identities provided by others. After all, the yamamba did not name herself “Yamamba.” She became aware of herself as a yamamba only after others called her that and interpellated (à la Louis Althusser). For all those suppressed people who have no choice but to survive in the highly stratified cultural discrimination, Yokoshi depicts the tragicomedy of their “yamamba” identity with sophisticated subtlety, and much affinity.



Yasuko Yokoshi
shuffleyamamba

Artistic Direction,
Choreography, Media Concept:
Yasuko Yokoshi

Co-direction, Music, Performance:
Gelsey Bell

Dramaturge:
Jun Tsutsui (dracom)

Choreography, Guest Artist:
Norico Sunayama (dumb type)

Co-choreography, Performance:
Narumi Ueno, Terunobu Osaki,
Haruna Shibuya, Juri Nishioka,
Sawami Fukuoka

Period of Stay:
2019 3.3 (Sun.)—3.17 (Sun.) &
9.14 (Sat.)—10.7 (Mon.)

Date of Performance:
2019.10.5 (Sat.)—6 (Sun.)

Venue:
Izushi Eirakukan



II——— 余越保子インタビュー「継承について」

インタビュアー：筒井 潤 (dracom)

Interview with Yasuko Yokoshi "On Inheritance"

Interviewed by Jun Tsutsui (dracom)

*Refer to the following URL for the English version. (<http://kiac.jp/jp/post/6060>)



筒井 まず、実験音楽家であるアメリカ人のゲルシーさんと、このプロジェクトを一緒にやろうということになった経緯を教えてくださいませんか。

余越 話が遡りますが、歌舞伎舞踊の『京鹿の子娘道成寺』をコンテンポラリーダンスの視点から解釈して再構築した『BELL』という作品を2013年にNYで発表しました。その作品にゲルシーが歌手として参加してくれて、クリエーションの過程で長唄の「道成寺」を日本でお師匠さんに仕込まれました。長唄の世界も歌舞伎界も基本的には男性の世界なので、女性の歌手が大きな舞台で歌うというのはよくあることではありません。それで彼女が「道成寺」を学び、歌うのに、大丈夫かと心配していたんですが、結構うまく歌ってくれました。彼女に長唄を教えてくださいました先生も上達があまりに早いからすごく驚かれていました。外国人で、それも女性が「道成寺」をこんなにも歌えるんだ、という発見が先生にもあったと思います。

私はそれまでも、NYからダンサーを呼んで、日本舞踊の先生に仕込んでいただいたことが何度もあったんですが、やはり私の先生もダンサーの飲み込みの早さに驚かれていました。誰でも、というわけではないんですが、秀でたアーティストであれば日本人でなくても、伝統芸能

がある程度できてしまう。そういう場面を何度も目撃してきました。

もちろん言葉の問題や、歌の場合は発音の問題は大きなハードルですね。日本舞踊の場合は外国人が日本的な所作をするときに、それがどこまで「日本的で」、どこからが「日本的ではない」かの線引きがなかなか難しい。それでも「かなり」近づきはします。現代の日本人ダンサーが日本舞踊を踊るときも、なかなか日本舞踊にはならないんです。それと同じように、アメリカ人ダンサーも日本舞踊の所作にはならない。そしてこれらの距離はそれほど違わないとも思います。

何百年も前にやっていた日本人の所作を、現代を生きる我々ができるか、と言ったら、できないわけです。それを正確にキープしようとしているのが古典芸能だと思いますが、ではその芸能を引き継いでいくのに、絶対に日本人でない人と駄目なのか？という疑問が自然と出てきます。外国人がそこまで上手くできるのであれば、日本人でなくても日本の古典芸能を引き継ぐことができるのではないかと、という疑問です。西洋のクラシック音楽やバレエを日本人が長い時間をかけて継承してきたように。

いまでは日本人以上に、外国人のほうが、日本の古典に興味がある場合もあります。そう

私の中で踊りを踊るってことは、人からもらうということでした。
小さな頃から。それがいかに大切か、ということは
もっと後になって気づいたことです。

すると伝統芸能って、どこまでが日本人固有で、どこまでが世界が共有する芸能なのだろうか、という疑問が生じる。どんな風に芸が後世に伝わっていくのかというそのプロセスに関心があります。アメリカ人のゲルシーをクリエーションに誘ったのはそういう背景があります。

多くの伝統芸能の分野で後継者がいなくて困っていますよね。私は伝統芸能の当事者ではありませんが、振付家やダンサーの育成事業に中堅作家として参加することも多いので、興味深い問題だなと思います。私の視点からいうと、日本ではコンテンポラリーダンスのアーティストがなかなか育たないように思います。ダンサーは多いですが、作品を作る振付家やアーティストがなかなか育たない環境がある。ダンスの公演数も多くないですし、お客さんも少ない。この何年後かには、コンテンポラリーダンス作品が消滅してしまってもおかしくないかもしれません。もちろん、ダンスはあると思いますし、いろんな形で続いていくでしょう。でも、私がこれまでやってきたようなことは、もうなくなっていくのだろうな、と思ったりします。

そういうこともあって、芸能の継承というのは、人間が伝えていくものなので、「なんと危ういものなんだ」と思うわけです。600年の歴史があるお能でさえ、後継者を募るのが難しくなっていると聞きます。それで、どんなパフォーミングアーティストにとっても、継承というのは大切な課題だと思うわけです。

でもないですが、見ていてどうなっていくのかな、という興味があります。歌舞伎にしても私が日本舞踊を習っていた先生方は歌舞伎がもう歌舞伎じゃなくなってしまった、と嘆いています。でも、そういったことは、いつの時代の芸能者も、今、受け継いでいる若者がだめだっていうことをずっと昔から言われてきていると思うので、そんなに大したことではないでしょう。

ただ今の時代は変化のしかたが少し違うような気がします。例えば、初音ミクが歌舞伎役者としてデビューしていますよね。初音ミクが踊り、歌い、そこに生の歌舞伎役者さんたちが絡んで作品が作られていて、若い人にも人気があります。デジタル技術がすごく進んでいるから、とっても上手です。藤間勘十郎さんという舞踊家を実際に踊られて、その動きの情報をデジタル化していて、プロの舞踊家のような踊りができる。そうすると生半可な訓練を受けたパフォーマーよりも初音ミクのほうが断然素敵に見える。そして、初音ミクは年を取らず、美しいまずっと生きている。そうすると芸能は、初音ミクに継承されていくのかな？って思ったりもする。人間は必要ない、ってなるのかな、って（笑）。まさか、そうはならないとは思いますが。今の時代の変化というのは、これまでの芸能者たちが出会ったことのないタイプの変化だと思います。

筒井 余越さんはそういう状況に興味があるのでしょうか？

余越 私が個人的に嘆くのは、これまで見てきた素晴らしい古典芸能の役者や舞踊家たちの芸が見られなくなることを思うと、実に悲しいですね。

ただ、お能でも、世阿弥の時代のお能と、私たちが今見ているお能はかなり違うでしょうし。だから、継承といっても、そのまま何も変わらないように繋げていくというよりは、その時代の手垢がついていろんな形に変化せざるを得ないと思います。その変化のしかたを嫌だなと思う私がいて、なんで初音ミクに歌舞伎をさせるんだ、と思ってしまう私がいる。ただ時代についてないからなんです（笑）

でも、例えば出雲阿国の出現で歌舞伎が生まれたわけですが、当時は「なんだ、この女？」と思った人は多かったでしょう。いつの時代も、そういう人が現れて世の中を改革していったんだと思います。初音ミクが今の出雲阿国なのかもしれないですね。人間が発明したデジタルの文化に芸能が拮抗して生まれたわけですから。そうやって文化が発展していくから、いけないことではないでしょう。それはもうただの変化ですから。

筒井 その状況に興味があるという余越さんと、その継承のされ方が残念だというもう一人の余越さんがいるように感じます。

余越 それは多分、私の中に、演出家としての目線と、ダンサーとしての目線が同時に存在しているからです。二つに接点がないわけではなのですが、それらはいつも平行線上にあるんですよね。例えば、弟子として先生にずっと踊りを教えていただいて、ひたすら練習をして上手くなっていく日常を送ってみたいと願う自分がいると同時に、作家として作品を作りたいという自分がいて、そこには、なんというか、壊したいというか、揺さぶりたいという衝動もあるわけです。カッチリしたものを、揺さぶることによって何かが生きる、と信じているんでしょうね。そういう舞台人としての衝動がある。踊りっていうのはいつも揺さぶってないと立ち上がらないから。そういう作り手としての自分と、舞踊家として美し

いものをそのまま全く崩さずに継承したいという自分がせめぎあうのです。いつも自分の中にそういった矛盾を内包して、おまえはどっちなんだと、問うています。

筒井 昔から余越さんは継承することに興味があったんでしょうか？

余越 継承なんて、考えたことなかったですね。ただ、私が生まれて初めて「踊り」というものに触れたのは盆踊りです。近所のおばあちゃんたちが教えてくれました。バレエを習っていたときは先生がずっと教えてくださった。誰かから習う、ってことは、踊りを踊るうえで切っても切れないことです。私の中で踊りを踊るってことは、人からもらうということでした。小さな頃から。それがいかに大切か、ということはずっと後になって気づいたことです。

NYでダンサーとして踊っていたときは、即興を作品のなかで踊ることが多かったので、振付家から「おまえは誰だ？」とずっと突き詰められながら踊っていました。自分の踊りとはなんなんだろう、と20年くらい自分に問いながら踊っていた。当時はそのことのほうが忙しかったから、誰かからなにかを引き継いでいるかなんて考えたこともなかった。

ただ、アメリカで私が踊っていたときは、いつも日本人・アジア人のダンサーという肩書がついてきました。自分が携えている文化というものから、個人の余越保子を切り離して踊ることがなかなか難しかったです。もし日本にいたら自分が日本人であることを意識せず、ただ踊ることができたでしょう。海外に住んでいたために、「どこからきた」とか「なにを体に携えて立つか」という意識がより強くなったのかもしれないですね。

筒井 振付家になるためにアメリカに留学されたんですか？

余越 いえ、実は秘書になりたかったんです。バイリンガル・セクレタリー。英語で働ける秘書になりたいくて、アメリカに留学しました。入学した大学にたまたまダンス学部があって、体育の授業でダンスのクラスをとったのが始まりです。グラハムテクニックとかカニングハムテクニックを学びました。まだコンテンポラリーダンスという言葉はあの当時はなかったですね。留学したのが80年代ははじめですから。

筒井 話を伺っていく中で、継承をおのずと意識した流れは掴めたんですが、滅びの美学というものも持っていたりしますか？変なかたちで継承されて残っていくよりも、美しいままなくなったほうがよいのではないかと思ったりすることはありますか？

余越 これは日本舞踊の話ですけど、私が習っていた先生は現在流派を継承されている家元と美学がまったく異なるんです。先代の家元の美学を私は学んだんですが、それが継承されないまま消えていってしまった。なんてもったいないんだ、と思いました。

でも今のコンテンポラリーダンスが残ってほしいとは全く思わないです（笑）。あまり面白いと思わないから。ただお客さんが少なくなって、助成金も小さくなっている、というのは嘆かわしい事実です。いい作品、面白い作家がたくさん出てきてほしい。

帰国して、若いダンサーたちがいっぱいいて、世の中にまだまだすごいものがすぐ近くにいっぱいあるんだけど、見たり触れたりする機会が少ないことを知りました。とにかくいいものを見ないと、育たないから。そこには歯がゆさを感じますね。私はNYですごいものをたくさん見せてもらったから、自分が作っていく上で肥やしになりました。そして、日本にもそういう土壤があってほしい。

若い子たちがいまから作品を作って踊ってい

く中で、ぜったいに必要な土壤です。日本ではその土壤があまりにも乏しいのは悲しいことです。日本は自分が育った国なので、その思いが強いですね。なんとかならないのだろうか、ってすごく思います。

筒井 いまでもNYの土壤はそんなに乏しくなっていないのですか？

余越 やはり作品の量も多いですし、作家の層も厚いですから、底力がありますね。コミュニティがあるから、人の力があるなと感じます。日本に帰ってきて思うのは、こんなにダンスやりたい人たちがいっぱいいて、ひとりひとりの想いもすごく強いのに、それらが繋がっていかないのは、共同体が生まれないのはなぜなんだろうと。学校にしても、劇場にしても、助成金システムにしても、プロデューサーや、いろんな人の力で総体的に動かしていかないと社会の中で芸術活動が機能していかないです。

そして、お能の世界は、共同体がすごく強い。お互いに助け合っていい舞台を続けられるように協力し合っている。自分たちでなんとか能の劇場をキープして、お金を集めてきて、お客さんも自分たちで増やしていこう、という集合体としてのパワーがあります。お能が日本の土壤で生まれた共同体だからなのでしょう。コンテンポラリーダンスは日本で生まれてないから、根っこがない。それがなかなか育たない理由かもしれません。

筒井 余越さんは、これまでに考え、積み重ねてきた自分の経験やセンスみたいなものを誰かに継承したいと思ったりしますか？

余越 後世に伝えたいか？若い子達に？…（間）…そうですね…、役に立つなら（笑）、求められれば、ですかね。日本にはいいダンサーはたくさんいるんですよ。でもすごい振付家がまだ出てない

ダンスと伝統芸能の間に乖離があるわけですね。
それで弱いんだと思います、日本のコンテンポラリーダンスは。

ですね。だからそれは出てきてほしいです。ただ、振付は継承できないです。まあ、私が作ってきたものを誰かに踊ってほしいということはあっても、だからって別にね…。

あっ！こういうことは言えるかもしれませんが。お能や日本舞踊に私がなぜ興味があるかということに繋がりますが、日本人が持っている身体性というのは、お能、日本舞踊、歌舞伎、文楽など全部含めてですが、もうその中にてんこ盛りにあるわけですよ。その視点から作品を作っている作家がまだ出ていない。ダンスと伝統芸能の間に乖離があるわけですね。ダンスを作っている人たちと、伝統芸能をやっている人たちの横のつながりが全くない。それで弱いんだと思います、日本のコンテンポラリーダンスは。いまアジアのアーティストの多くは、伝統芸能の基本をしっかりと持っていて、それを現代の発想で個人の目線へと転換している。そういった作家が日本に出てきてもいいのに、まだ出てこないですね。伝統芸能は伝統芸能の方達の間で、保守して継承してほしいですが、それは私の仕事ではないです。ただ、作家として日本の身体性を作品に反映するということはやってみたいです。そこに一番関心があります。

筒井 では、余越さんがやっていることは継承だと、ご自分で思われますか？

余越 うん。Definitely！ 継承に寄与していると思います。私には作家として、ある程度の発信力がある。そして情報を受け取る力が他の人よりも大きいと思います。自分がアーティストであるがために。ゲルシーを日本に呼んで、彼女が

お能の謡を習って作品と一緒に作って、彼女は今から音楽家としての人生に、お能の音楽性をどんどん取り込んで生かしていくことでしょう。多くの人がその音楽を聞くとします。こういう出会いが広がっていくことは、私にとって何千人ものお客さんに見てもらうよりも手応えがあったりします。とても地道な作業だけど、深いです。しっかりしている。肚がある。種としては小さいけれど、同時にすごく大きな価値があることだとも思いますね。

※2017年8月に行ったインタビューを一部抜粋して掲載しています。

余越保子
演出家、振付家、映像作家。広島県出身。1996年よりNYをベースに活動、2013年に拠点を京都に移す。2003年と2006年に2度のベッシー賞（最優秀作品部門）を受賞。日本とアメリカの文学、歴史、ポップカルチャー、伝統芸能を題材にしたダンス作品の他、ティーンエイジャーとの共同制、本の出版、映画の自主制作など、創作活動は多岐にわたる。2014年に発表した『ZERO ONE』はJCDN「踊りに行くぜ!!」IIの国内巡回公演とKIACでのレジデンシーを経て、NYのダンススペースプロジェクトで英語バージョンが上演され、2015年度ニューヨークタイムズ紙の批評家が選ぶダンスベストテンに掲げられた。その後、TPAM 2017のディレクションプログラムにて上演された。

筒井潤
dramcomリーダー。演出家、劇作家。2007年京都芸術センター舞台芸術賞受賞。Segal Center Japanese Playwrights Project 2018において日本現代演劇の優れた戯曲の1つとして代表作『ソコナイ図』が選出。dramcomとして東京芸術祭2019ワールドコンペティションに参加。個人でも『Silent Seeing Toyooka』（城崎国際アートセンター）、『滲むライフ』（DANCE BOX）、『破壊の子ら』（京都造形芸術大学舞台芸術研究センター）の演出、山下残振付作品、マレイトの会、KIKIKIKIKIKI、akakillikeの公演への出演、TPAM2016アジアン・アーティスト・インタビューのインタビュアー等、様々な活動を行っている。

Cordial town with the culture of welcoming visitors
—Once for the literary men, now for the artists—

「人口規模は小さくても、ローカルであること、地域固有であることを通じて世界の人々から尊敬され、尊重されるまち」をまちづくりの指標に掲げる豊岡市。海、里山、城下町、そして開湯1300年の歴史を持つ温泉街と、町の表情・機能も様々で、KIACのある城崎温泉にはかつて多くの文人墨客が逗留しました。雄大な自然、こんこんと湧く湯が彼らを癒し、創作意欲を掻き立てたのか、小説『城の崎にて』をはじめとする多くの作品がこの地で生まれ、現在は、国内外からKIACに滞在したアーティストたちの作品が、豊岡市から世界へ広がっています。

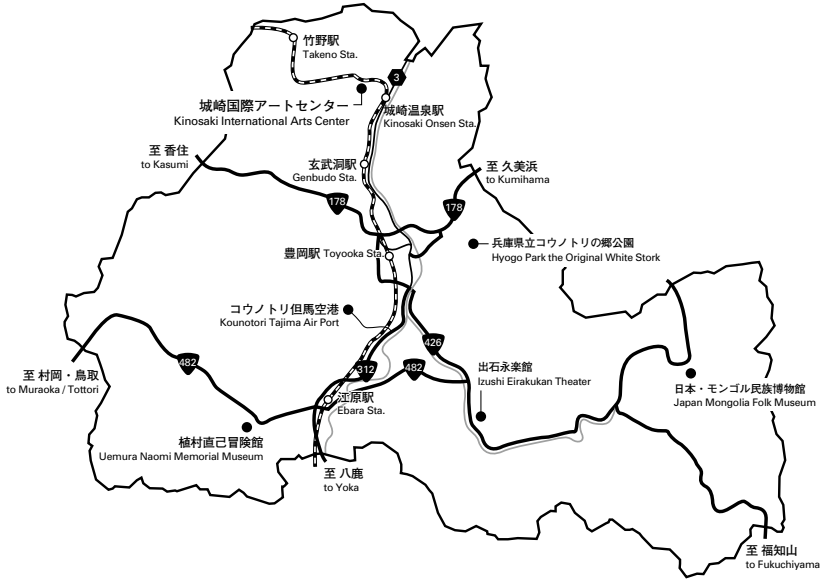
旧城崎大会議館をリノベーションしたKIACには、最大22名まで同時滞在できる宿泊施設、共用部に自炊のためのキッチンを用意しています。何より、温泉街の7つの外湯（温泉）を城崎町民と同価格（110円）で利用できるのはKIACの特長でしょう。制作環境としては、500席の可動式客席を持つホールと6つのスタジオを、無料で24時間利用可能。常駐の制作・テクニカルスタッフは、創作に必要なリサーチ等にもアテンドするなど、アーティストがリラックスしながら、心行くまで創作活動に集中できる環境作りを大切にしています。



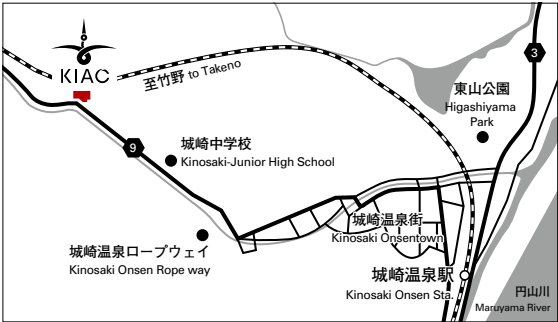
Photo by Madoka Nishimiya

As the index for its community design, Toyooka City states “to be respected and esteemed from the world for being locally rooted and unique, though being a small city in its population”. Sea, hills and mountains, castle town and onsen district with 1300 years of history: the city has different characteristics and functions. At Kinosaki onsen, where KIAC is located, once stayed many writers and poets. Including the novel “At Kinosaki”, many works were born here; it may be that the magnificent nature and baths in the perpetual hot springs have comforted and inspired them. And now, the works created by the artists visiting KIAC from Japan and abroad reach all over the world from Toyooka.

Renovated from the former Kinosaki Convention Hall, KIAC has a residence facility where maximum of 22 people can be accommodated, and it is equipped with the kitchen in the communal area. But the most notable characteristic of KIAC would be that artists can use the seven onsen in the town with a citizen price (110JPY). For the rehearsals and creation, KIAC has a hall with 500 removable seats and six studios that artists can access freely at any hours they want. Both production and technical staff take a great care of making the artists feel at home, at times accompanying them for the research needed, so that they can concentrate and fully commit themselves into the creation.



城崎温泉エリア（KIAC周辺） | Kinosaki Onsen



城崎国際アートセンター
〒669-6101
兵庫県豊岡市城崎町湯島1062
TEL : 0796-32-3888
info@kiac.jp
JR城崎温泉駅から徒歩20分

Kinosaki International Arts Center
1062 Yushima, Kinosaki-cho Toyooka-shi,
Hyogo, JAPAN 669-6101
TEL : +81-796-32-3888
info@kiac.jp
20 min walk from Kinosaki Onsen Station



ホール

最大で1000人収容できる会議場をリノベーションし、ホールとして使用します。500席のひな壇型ロールバックチェア（可動式客席）を利用した基本スタイルをはじめ、平土間舞台など様々な演出に対応し、自由にお使いいただけます。小劇場サイズの演劇、ダンスなどの上演に最適ですが、ロールバックチェアを格納して、より大きな舞台空間を必要とする舞台芸術作品の装置を立て込んでの稽古などにも対応できます。

－ 定員

平土間形式の場合：1000名まで収容可能。100～1000名まで、希望の舞台のサイズや収容人数に合わせた様々な客席の組み方をご提案します。

－ 設備

照明：シーリングライト1列
サスペンションライト3列
舞台前両サイドのイントレを使用したフロントサイドライトあり
客席上は常設のLED照明あり
照明・音響 デジタル制御卓

スタジオ

演劇、ダンスなどのパフォーミング・アーツをはじめ、音楽や美術制作もできる6つのスタジオがあります。

- 無線LAN、冷暖房完備です。
- 各室共用の音響設備・机などの備品があります。
- 発表会、試演会などの小規模な上演や、舞台美術、大道具、小道具の制作にもご使用いただけます。

レジデンス

最大22名まで同時に滞在できるアーティストのための宿泊施設です。

- 無線LAN、冷暖房完備です。
- プリンター、コピー機なども使用できます。
- キッチンと食堂を使って自炊可能です。各階に給湯室があります。
- 共用のユニットバス、シャワールームが2室あります。
- 各階に洗濯機があります。

その他

- エントランスホール、ギャラリー、カフェも自由にお使いいただけます。
- ホール・スタジオは貸館として一般の方にもご利用いただけます。

スタッフによるサポート

- 制作スタッフが滞在制作の受け入れをサポートし、地域との交流プログラムをコーディネートします。
- 常駐のテクニカル・スタッフ（2名）がクリエーションを音響、照明の技術面からサポートします。

城崎温泉の外湯

滞在アーティストは、城崎温泉街の7つの外湯を、城崎町民と同価格の110円で利用可能です。

Hall

We have renovated the main hall to accommodate up to 1,000 people. 500 mobile seats are usually arranged in a theatrical style best suited for small productions or dance pieces, but can be moved and rearranged to suit any type of performance.

- Capacity
100-1,000 seats depending on the size of the stage area. 500 mobile seats are available for any rearrangement.

- Equipment
Lighting
1 row of ceiling lights
3 rows of suspension lights
Front side lights
House lights above the seats
Digital controls for lighting and sound

Studios

6 studios are available for rehearsals and trial performances, dance, music, and visual art. Studios may also be used as a small theater for presentations, small performances, set construction, prop design, and more.

- Wi-Fi available
- Air conditioned

Residences

7 residences accommodate up to 22 people.

- Wi-Fi available
- Printers and copy machines
- Kitchen and dining room available
Small kitchenettes also available on each floor
- Two bathtub and shower units for artists to share
- Laundry machines on each floor

Others

- The entrance hall, gallery, cafe and outdoor stage are available for use
- The hall and the studios are available to the public for rent

Support by Staff

- Staff at KIAC will support to facilitate the residency and coordinate the exchange program with the local community.
- 2 technical staff are always at the theater to support the technical part of the creation, such as sound and lighting.

Seven hot springs of Kinokasa

Resident artists can use the 7 hot springs in Kinokasa with 110 YEN like the citizens.



1



2 | 3



4 | 5



Photo: Madoka Nishimiya

- | | |
|----------|------------------------|
| 1. ホール | 1. Hall |
| 2. スタジオ1 | 2. Studio1 |
| 3. ダイニング | 3. Dinning Room |
| 4. 洋室 | 4. Wester-style room |
| 5. 和室 | 5. Japanese-style room |

コウノトリも住めるまち、アーティストも住めるまち

田口幹也（城崎国際アートセンター館長）



城崎国際アートセンター（以下KIAC）が開館して丸6年、滞在したアーティスト、プロジェクトは100組を超えました。多くのアーティストから制作環境だけでなく、過ごしやすさでも高い評価をいただいているようです。某有名演出家曰く「リラックスできるけど、リセットされない環境」。

さて、「アーティストが城崎のまちに暮らすように長期滞在できるアートの拠点」、これはKIACができた時のキャッチコピーです。折角なので城崎のまちに暮らす楽しみを、ここでも少し紹介したいと思います。

城崎のまちは、1つの旅館に見立てられています。駅が玄関、道路が廊下、7つある外湯（滞在アーティストは町民価格で利用可能！）が大浴場、そして各旅館が居室という具合です。KIACは奥座敷にある書架併設の大広間といったところでしょうか。“共存共栄”が言葉のこのまちでは、お客様は旅館に迎え入れられると浴衣に着替え、まずは外に出よう勧められます。そぞろ歩きしつつ温泉を巡りまち全体を楽しむのが城崎流の楽しみ方。道中にはビールにコーヒーにソフトクリームのテイクアウト、角打ちのできる酒屋、お土産物屋の軒先にもまち歩き用のフードが。銀座の老舗で修業したお寿司屋や地元食材と自然派ワインが楽しめるビストロ、地酒が楽しめる居酒屋、地元住民の憩いの場となる昔ながらの喫茶店やスナック、深夜に現れる宅配ラーメンなどなど、挙げ出すとキリがないくらいに食が充実しています。もちろんKIAC自慢のキッチンで腕をふるいたいカンパニーには、地元の野菜が買えるスーパーや日本海の海の幸が充実の魚屋、もちろん但馬牛を扱うお肉屋もオススメです。豊岡市の誇りの無農薬で作られる“コウノトリ育むお米”も忘れてはなりません。散歩の途中の休憩には公園や広場に加え、城崎温泉を開いたとされる道智上人が祀られる温泉寺や小さな神社仏閣を覗いてみるのも一興でしょう。ちなみに、歩き疲れた時用（？）の足湯も5箇所を用意されています。これら全てが、KIACから徒歩20分圏内にあるのです。

また、城崎温泉のある豊岡市は2005年に1市5町が合併してできたまち。少し足を伸ばせば、石の天然記念物「玄武洞」、白浜が美しい「竹野海岸」や冬はスキーも楽しめる「神鍋高原」があったり、但馬の小京都と呼ばれる出石には近畿最古の芝居小屋「出石永楽館」、さらに但東町には「農村歌舞伎舞台」が残っていたり。それぞれのまちにもまだまだオススメしたいものは盛り沢山ですが、それはまた別の機会に。

Toyooka and Kinosaki Onsen — Where storks can live, and so artists

Director of Kinosaki International Arts Center

Mikiya Taguchi



Since its opening, in these six years, Kinosaki International Arts Center (KIAC) has received more than 100 artists groups and projects. It seems that many artists appreciate the comfortableness, as well as the creation environment. A famous director has stated as “an environment where one can totally relax but without being reset”.

“Artistic base where artists can hold a long-term residence as if they are residents in Kinosaki”: this was the catchphrase when KIAC was opened. Now, please let me tell you some pleasures to live in Kinosaki. We see the town of Kinosaki as one ryokan, such as station as an entrance, streets as hallways, seven baths (which resident artists can benefit with a reduced price like a local citizen!), and ryokan as living rooms. In this case, we may say that KIAC is like a great hall with library in the back.

With the shared philosophy of “co-existence and co-prosperity”, once the customers are welcomed in ryokan and finished changing into yukata, they are first invited to go out to town. It’s the Kinosaki style to go for a stroll, stopping at the baths and enjoying the town as a whole.

On the streets and alleys, you will find beer, coffee and soft serve for take-out, and sake shops where you can have a drink, as well as souvenir shops with some handy snacks to eat while walking. And we have the infinite list of foods and restaurants to try, including: sushi restaurant with the chef who was trained in Ginza, Tokyo, bistro you can enjoy local ingredients and natural wine, izakaya with local sake, classic coffee shop and bar where local people can relax, and home-delivery ramen truck after midnight... For the companies who enjoy cooking in our wonderful kitchen, I recommend to stop by at the supermarket where you can find local vegetables, fish shop full of blessings from the Japan Sea and meat shop with the famous Tajima Beef. And yes, please don’t forget about our pride, the organic “Stork Rice”. You may take a break at parks or open spaces, but it will also be intriguing to take a look at some small temples and shrines, especially Onsen-ji, where the saint patriarch of Kinosaki, Douchi Shounin, is enshrined. For your information, if you get tired with walking, you will find five foot baths around the town. All these places are in 20-minute walking distance from KIAC.

Besides, Toyooka City, where Kinosaki onsen is located, is made by an annexation of one city and five towns in 2015, so if you drive out a little further, you’ll find: natural monument of rock, “Genbudo Cave”; “Takeno Beach” with beautiful white sand; “Kannabe Highlands” to enjoy skiing in winter; the oldest theater in the Kinki region, “Izushi Eirakukan” in Izushi, an area in Tajima called little Kyoto; and historic “Rural Kabuki theater stage” in Tanto-cho district. I can go on with the list of to-do and to-visit for each area, but let’s leave that for the next time.

[列車]

- JR 城崎温泉駅 (最寄りの鉄道駅)
- 大阪駅から約2時間30分
- 三ノ宮駅から約2時間30分
- 京都駅から約2時間20分
- 姫路駅から約1時間40分

[高速バス]

- 全但バス城崎温泉駅 (最寄りのバス停)
- 大阪、神戸、京都から約3時間30分

[自動車]

- 大阪・神戸からのルート (約3時間)

• ルート1

- 【中国自動車道】→吉川 JCT→【舞鶴若狭自動車道】→春日 IC→【北近畿豊岡道】→日高神鍋高原 IC→一般道

• ルート2

- 【中国自動車道】→福崎 IC→【播但連絡道路】→和田山 IC→【北近畿豊岡道】→日高神鍋高原 IC→一般道

- 京都からのルート (約3時間)

- 【京都縦貫自動車道】→京丹後大宮 IC→一般道

- 姫路からのルート (約2時間)

- 【播但連絡道路】→和田山 IC→【北近畿豊岡道】→日高神鍋高原 IC→一般道

[飛行機]

- コウノトリ但馬空港 (最寄りの空港)
- 大阪国際空港 (伊丹空港) から約35分
- 羽田空港から約2時間 (大阪国際空港乗継)

[TRAIN]

- JR KINOSAKI ONSEN STATION
- 2h30m from Osaka Station
- 2h30m from Sannomiya Station
- 2h20m from Kyoto Station
- 1h40m from Himeji Station

[HIGHWAY BUS]

- ZENTAN BUS KINOSAKI ONSEN STATION
- 3h30m from Osaka, Kobe, Kyoto

[CAR]

- 3h from Osaka, Kobe

• Route 1

- 【Chugoku Expressway】→Yokawa JCT→【Maizuru-Wakasa Expressway】→Kasuga IC→【Kitakinki-Toyooka Expressway】→Hidaka Kannnabe Kogen IC→Local road

• Route 2

- 【Chugoku Expressway】→Fukuzaki IC→【Bantan Renraku Toll Road】→Wadayama IC→【Kitakinki-Toyooka Expressway】→Hidaka Kannnabe Kogen IC→Local road

- 3h from Kyoto

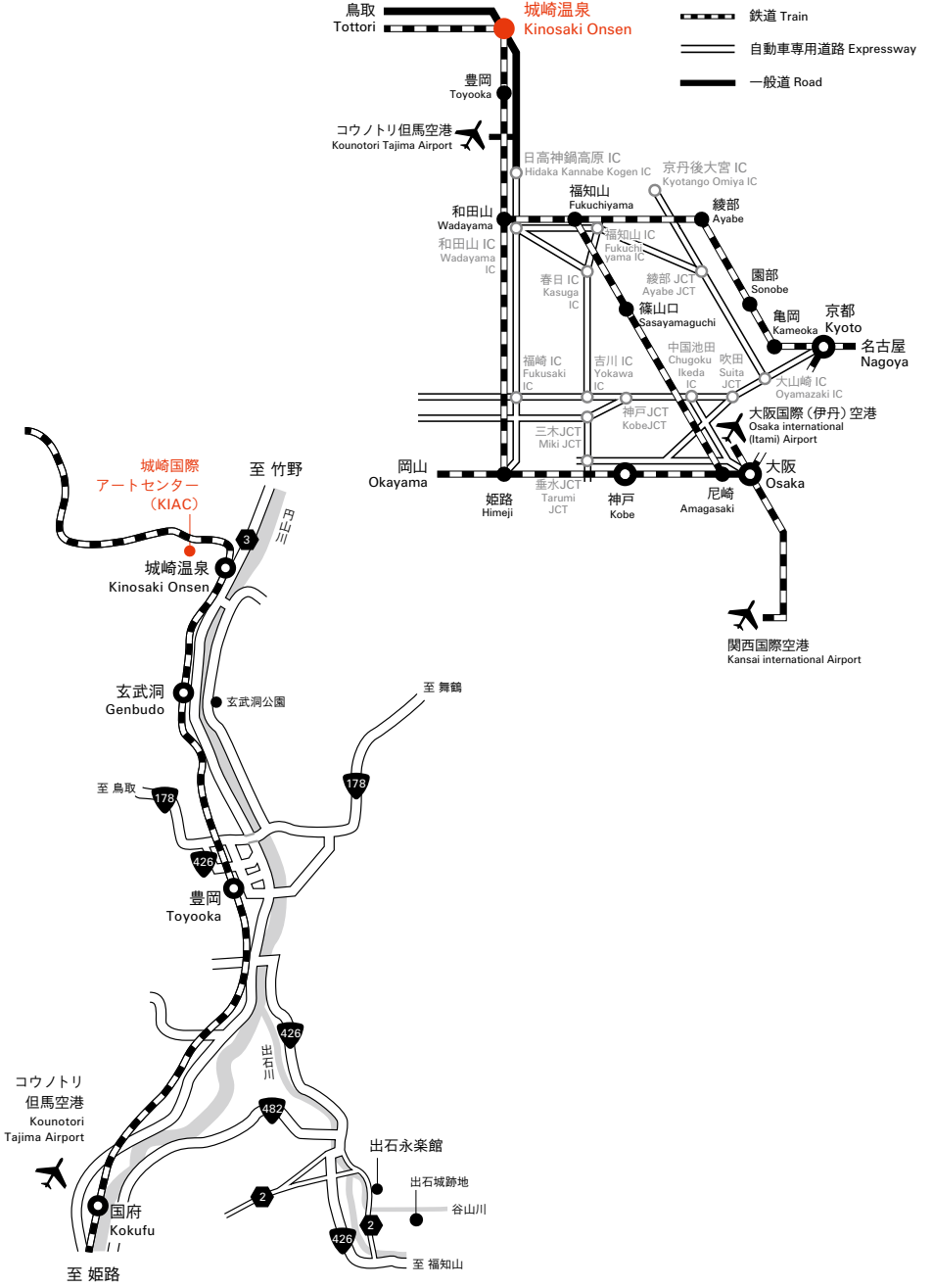
- 【Kyoto Jukan Expressway】→Kyotango Omiya IC→Local road

- 2h from Himeji

- 【Bantan Renraku Toll Road】→Wadayama IC→【Kitakinki-Toyooka Expressway】→Hidaka-Kannnabe Kogen IC→Local road

[AIR PLANE]

- KOUNOTORI TAJIMA AIRPORT
- 35 min from Osaka International Airport (Itami Airport)
- 2 hours from Haneda Airport (via Osaka International Airport)



城崎国際アートセンター 2020年度プログラム

2020年2月1日 第1版発行

発行

城崎国際アートセンター (KIAC)

編集

吉田雄一郎 (KIAC)

松本美子 (nui_me)

編集協力

橋本麻希 (KIAC)

アートディレクション & デザイン

本庄浩剛

翻訳

並河咲耶 (konjac LCC)

レベッカ・コーブランド

協力

有限会社BACH

印刷・製本

太陽印刷工業

城崎国際アートセンター (KIAC)

芸術監督: 平田オリザ

館長: 田口幹也

館長補佐: 藤原孝行

プログラム・ディレクター: 吉田雄一郎

アート・コーディネーター: 橋本麻希

テクニカル・スタッフ: 小林勇陽 (NPO 法人ブラッツ)

総務担当: 柳澤美咲

豊岡市国際交流員: ジュリアナ・コーガン

環境整備スタッフ: 田村賢也

夜間管理スタッフ: 河原孝 竹下光雄

Kinosaki International Arts Center (KIAC)

Artistic Director: Oriza Hirata

Director: Mikiya Taguchi

Assistant Director: Takayuki Fujiwara

Program Director: Yuichiro Yoshida

Art Coordinator: Maki Hashimoto

Technical Staff: Yui Kobayashi (NPO Platz)

General Affairs Manager: Misaki Yanagisawa

Toyooka-city Coordinator for International Relations: Juliana Kogan

Environmental Maintenance Staff: Kenya Tamura

Nighttime Security Staff: Takashi Kawahara, Teruo Takeshita

Kinosaki International Arts Center Program 2020–2021

First Edition Feb.1.2020

Publisher

Kinosaki International Arts Center (KIAC)

Edit

Yuichiro Yoshida (KIAC)

Yoshiko Matsumoto (nui_me)

Edit Assistance

Maki Hashimoto (KIAC)

Art Direction & Design

Hirota Honjo

Translation

Saya Namikawa (konjac LCC)

Rebecca Copeland

Cooperation

BACH Ltd.

Print / Binding

Taiyo Printing Co., Ltd.

城崎国際アートセンターでは、滞制作した作品の発表はもとより、滞在中のアーティストの公開リハーサル・試演会、ワークショップ、アーティストトーク等も実施しております。詳しくはウェブサイトをご覧ください。

Artists will have the opportunity to present their creation at Kinosaki. Further more, KIAC will help coordinate activities to share artistic experiences with local people and tourists by holding workshops, open rehearsals, and artist talks. For more: Information, please check our website.

<http://kiac.jp>

Printed in Japan

© 城崎国際アートセンター / Kinosaki International Arts Center

Cover: Yasuko Yokoshi *shuffleyamamba* (Photo: igaki photo studio)